

AUER ORA



www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Un binario per Fiemme



Cenni storici, episodi e vicende paesane sul "trenino"
più conteso fra Trento e Bolzano (1891–1963)



Eine Bahn ins Fleimstal



Geschichtlicher Abriss – Tauziehen zwischen Bozen und Trient –
Wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung (1891–1963)



Inhalt Indice

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

4 Aktuelles
Cronaca

8 Beschlüsse
Delibere

22 Schule und Kultur
Scuola e cultura

20 Pfarrgemeinde
Parrocchia

22 Vereine
Associazioni

31 Sport
Sport



PETER SIMONINI

Nella foto da sx. a dx.: Dr. Luis Durnwalder, Rolando Cembran e il sindaco Roland Pichler Rolando Cembran

STORIA DI COPERTINA

«Un binario per Fiemme»

Presentata il 1° ottobre l'ultima fatica editoriale di Rolando Cembran

IL LUNGAMENTE atteso libro di Rolando Cembran «Un binario per Fiemme» è stato presentato presso l'aula magna di Ora lo scorso 1° ottobre alla presenza di numerosi amministratori pubblici, a cominciare dal Presidente della Giunta provinciale Dr. Luis Durnwalder e di un folto pubblico.

La Pro loco di Ora si è impegnata fin dall'inizio per la riuscita del progetto. L'obiettivo di veder realizzata l'opera pareva all'inizio quasi impossibile da raggiungere, dal momento che il preventivo finanziario era piuttosto consistente, arrivando a sfiorare i 100.000 Euro. Il gruppo di lavoro designato a questo scopo dalla Pro Loco, si è messo subito al lavoro raccogliendo contributi, sponsorizzazioni

ed un grosso impegno finanziario da parte dell'editore Athesia di Bolzano.

Il libro «Un binario per Fiemme» copre un periodo storico che va dalla fine dell'Ottocento fino agli anni Sessanta del Novecento. Si parla di periodo storico in quanto l'impresa portata a termine da Rolando Cembran nell'arco di 30 anni di ricerche è sì il racconto della realizzazione e del destino di una linea ferroviaria, quella per la Val di Fiemme, ma è anche uno spaccato di storia di uomini ed eventi del xx secolo. La ferrovia, pur rappresentando l'argomento centrale del libro, fa da sfondo agli eventi per lo più tragici che hanno accompagnato l'intero arco di vita della ferrovia della Val di Fiemme. In questo senso l'autore riporta, in modo preci-

so e documentato, non solo la realizzazione della ferrovia dal punto di vista tecnico – organizzativo, bensì descrive in maniera diffusa ed altrettanto documentata gli eventi storici ed umani a livello locale ed internazionale. Molte sono le testimonianze, i resoconti nei diari delle genti del posto, al tempo della costruzione, di coloro che hanno vissuto in primis i lavori della ferrovia, le emozioni ed i ricordi delle genti della Val di Fiemme e di quelle lungo il tracciato della ferrovia fino ad Ora. Sono testimonianze vive ed emozionanti.

Il libro per la sua ottima impaginazione e veste editoriale, presenta una ricca ed interessante serie di fotografie, documenti, carte topografiche, progetti, planimetrie ecc. che richiamano immediatamente l'interesse del lettore. Per la ricchezza della documentazione, per gli eventi relativi alla storia contemporanea riguardante più direttamente le nostre comunità locali questo libro è un'opera da proporre come consultazione soprattutto nelle scuole. Il libro si può acquistare, oltre che presso le librerie, anche ad Ora presso l'Ufficio del turismo.



di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638

39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

Carlo Leonardelli



Carlo Leonardelli



Im Bild v.l.n.r.: Rolando Cembran, Lorenz Amplatz und Anton Fischnaller

PETER SIMONINI

TITELGESCHICHTE

»Eine Bahn ins Fleimstal«

Buchvorstellung am 1. Oktober 2011 in Auer

IM RAHMEN einer Feier wurde das Buch von Rolando Cembran in der Aula Magna vorgestellt.

In Anwesenheit zahlreicher Gäste, allen voran Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder und eines zahlreichen Publikums ist das langersehnte Werk über die Fleimstalbahn gelobt und geschätzt worden.

Landeshauptmann, Sponsoren, Vertreter des Athesia Verlags und des Verschönerungsvereins Auer, Träger des Projektes, haben dem Autor den Dank und Lob ausgesprochen für das in 30 Jahren mühsamer Arbeit verfasste Werk über die Fleimstalbahn.

Der Verschönerungsverein Auer hat sich von Anfang an für das Gelingen des Projektes eingesetzt. Die Perspektive war am Beginn fast aussichtslos, da die erforderlichen Geldmittel ein verhältnismäßig großes Ausmaß erreichten. Der ursprünglich angesetzte Kostenvoranschlag belief sich auf mehr als 100.000 Euro. Die vom Verschönerungsverein zu diesem Zwecke eingesetzte Arbeitsgruppe hat sich voll engagiert und ist über Beiträge, Sponsoren und

das großzügige Entgegenkommen des Athesia Verlags Bozen in der Lage gewesen, dieses Werk ins Leben zu rufen.

Rolando Cembran hat in seinem neuerschienenen Werk »Un binario per Fiemme / Eine Bahn ins Fleimstal« den Bau, den Betrieb und das Aus der Fleimstalbahn beschrieben. Er hat in mühsamer, akribischer Kleinarbeit nicht nur die Realisierung vom technisch – organisatorischen Gesichtspunkt her dokumentiert, sondern vielmehr hat er die Ereignisse, die sich in der Geschichte der Bahn auf lokaler und internationaler Ebene abgespielt haben, eingebracht. In diesem Sinne ist dieses Buch ein Werk, das einen Querschnitt durch die erste Hälfte des XX Jahrhunderts darstellt. Es ist gleichzeitig ein zeitgenössisches Dokument, eine Enzyklopädie, ja sogar ein Lehrbuch für Schüler und Studenten. Die vielen Fotos, Dokumente, Karten, Grafiken, Pläne und Bilder wecken sofort die Aufmerksamkeit des Lesers. Die Gestaltung und die redaktionelle Aufmachung des Buches laden zum Lesen und zum Lernen ein. Das Buch ist auch reich an Anekdoten, Fakten, Ereignissen, erzählt

von Zeitzeugen, die Emotionen in uns wachrufen.

Dieses Buch erzählt weiters von lokalen tragischen Ereignissen, die mit der damaligen Weltgeschichte eng verflochten sind. Das Buch, ein Meisterwerk seiner Art, ist in den Buchhandlungen und im Tourismusbüro in Auer erhältlich. 

Carlo Leonardelli

Werbeitteilung zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Geschäftsfesthalten der Sparkasse.

Vorsorge

Machen Sie sich keine Sorgen. Sorgen Sie vor!

Jetzt Beratungstermin mit persönlichem Vorsorgecheck vereinbaren.

www.sparkasse.it
840 052 052

Mehr Bank.
SPARKASSE

CONSIGLIO COMUNALE

Area Fedexport, sfuma il passaggio all'Università, gettoni di presenza, il Comune non può devolverli

I due quesiti sollevati dalla Svp locale. A nord della stazione ferroviaria verrà realizzato il parcheggio bus della Sad

DUE interpellanze della Svp hanno aperto l'ultima seduta del consiglio comunale, tenuta lo scorso 7 ottobre. La prima riguardava la possibilità di destinare l'area dell'ex magazzino »Fedexport« in via stazione, in stato di completo abbandono da anni, all'Università di Bolzano. Purtroppo i colloqui avuti dall'amministrazione con l'assessore provinciale Kasslatter Mur hanno raffreddato gli entusiasmi. L'Università di Bolzano, pur essendo alla ricerca di nuovi spazi, ha deciso di puntare sul centro

provinciale di Laimburg, dove verrà realizzato un laboratorio per il settore agrario.

La seconda interrogazione chiedeva ai consiglieri di rinunciare al proprio gettone di presenza con l'obiettivo di devolverlo all'assistenza di persone bisognose, al lavoro giovanile o a settori della popolazione locale poco beneficiati da contributi pubblici in modo da offrire un aiuto in questo periodo di crisi economica. Il sindaco Roland Pichler ha affermato che il consiglio comunale non è competente in materia, visto che l'assegnazione dei gettoni di presenza (60 Euro a seduta per consigliere) è regolata da una legge regionale. Ogni consigliere può a titolo personale rinunciare al proprio gettone, ma l'amministrazione comunale non può disporre di questa somma mettendola a bilancio.

La quarta variazione di bilancio del 2011, approvata all'unanimità ed ammontante a 227.000 Euro, ha permesso di utilizzare le maggiori entrate derivanti da contributi di urbanizzazione (21 mila Euro) e sovraccanone per la produzione di energia elettrica (6 mila Euro) per manutenzione straordinaria dell'acquedotto e costruzione della biblioteca. 200 mila euro provenienti dal fondo di rotazione provinciale sono andati invece al rinnovo dell'acquedotto nel tratto che va dall'incrocio tra via stazione e via S. Pietro fino all'incrocio tra via stazione e via dei campi. I lavori sull'acquedotto sono stati anticipati in quanto la Comunità comprensoriale ha appaltato i lavori per la ciclabile già quest'anno, di conseguenza intervenire sull'acquedotto avrebbe significato realizzare un doppio scavo a breve distanza.

Il terzo storno di fondi del 2011, anche questo approvato all'unanimità, ha trasferito un totale di 153 mila Euro totali da capitoli ormai privi di necessità finanziarie a progetti più importanti: tra questi citiamo i quasi 20 mila Euro al progetto della nuova biblioteca, i 25 mila Euro alla realizzazione del nuovo progetto di sviluppo turistico, i 21 mila alla realizzazione dell'acquedotto lungo via stazione e i quasi 35 mila al fondo di riserva.

Il consiglio si è chiuso con l'approvazione di due convenzioni urbanistiche. La prima riguardava l'ampliamento del campeggio Markushof: in cambio del passaggio da verde privato a campeggio, modifica che permetterà di ingrandire lo spazio dedicato a tende e camper, il Comune otterrà un nuovo parcheggio di 25 posti auto lungo la statale 12, proprio davanti al muro del camping. Il punto è stato approvato all'unanimità. La seconda convenzione, siglata tra l'amministrazione e la proprietaria della futura zona residenziale Palain, permette di elevare all'88% lo spazio dell'area da dedicare all'edilizia sociale, lasciando solo il restante 12% ai privati. Il punto è stato approvato con l'astensione dei consiglieri Svp Huez, Kerschbaumer e Ausserhofer.

In chiusura di seduta, tra le «varie» il sindaco ha informato il consiglio della prossima realizzazione, nell'area dell'ex deposito ferroviario a nord dell'attuale stazione, del nuovo parcheggio per gli autobus SAD in servizio nell'intera Bassa Atesina. L'area prevede la realizzazione di sessanta posti autobus, di un'officina e di un autolavaggio per i mezzi. 

Luca Moresco

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini
Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

GEMEINDERATSSITZUNG

Fedexport beinahe Universitätsgelände. Umbuchung der Sitzungsgelder für Gemeinde nicht möglich

Zwei Anfragen der SVP. Im nördlich gelegenen Bahnhofsareal wird der Buspark der SAD auf Bezirksebene mit etwa 60 Stellplätzen für Busse entstehen.

GLEICH ZWEI Anfragen der SVP eröffneten die letzte Gemeinderatssitzung am vergangenen 7. Oktober. Die erste betrifft die Möglichkeit, das seit Jahren brachliegende Gelände der »Fedexport« in der Bahnhofstraße für die Freie Universität Bozen zu nutzen. Die Aussprachen der Gemeindeverwaltung mit Landesrätin Kasslatter Mur in diesem Zusammenhang haben die erste Begeisterung gleich abgekühlt, denn die Universität hat für ihren Platzbedarf bereits am Versuchszentrum Laimburg die Weichen gestellt und wird dort Laboratorien und Übungsräume für die Studenten einrichten.

In der zweiten Anfrage an die Gemeinderäte wird der Verzicht auf Sitzungsgelder angeregt, zu Gunsten bedürftiger Personen, für die Jugendarbeit und für Teile der Bevölkerung, die kaum Zugang zu öffentlichen Förderungen hat, um in der spürbaren Wirtschaftskrise eine Hilfe zu erfahren. Bürgermeister Roland Pichler weist darauf hin, dass der Gemeinderat nicht die Zuständigkeit besitzt diese Gelder umzubuchen, da diese (es handelt sich um 60 Euro je Sitzung und Gemeinderat) von einem Regionalgesetz geregelt werden. Es schließt aber nicht aus, dass jeder Gemeinderat persönlich auf dieses Entgelt verzichten kann, für die öffentliche Verwaltung ist es auf jeden Fall nicht möglich darüber zu verfügen und in die Bilanz aufzunehmen.

Die vierte Abänderung der Bilanz 2011 wird einstimmig angenommen. Sie betrifft den Betrag von 227.000 Euro, zusammengesetzt aus den höheren Einnahmen durch die Beiträge für die Urbanistik (21.000 Euro) und aus der Er-

höhung der Stromgebühren (6.000 Euro) sowie einer außerordentlichen Instandhaltung der Trinkwasserleitung und der neuen Bibliothek. Aus dem Rotationsfond des Landes hingegen fließen 200.000 Euro in die Erneuerung der Trinkwasserleitung von der Kreuzung Bahnhofstraße-St. Petersweg bis hin zur Kreuzung Bahnhofstraße-Ausserfeldweg. Die Arbeiten zur Sanierung der Trinkwasserleitung hat man früher begonnen, da die Bezirksgemeinschaft den Bau des Radweges bereits heuer ausgeschrieben hat, um unnütze Grabungsarbeiten innerhalb kurzer Zeit für die Verlegearbeiten der Leitungen zu vermeiden.

Die dritte Umbuchung der Rückstellungen 2011, auch diese einstimmig angenommen, betrifft einen Betrag von 153.000 Euro aus jenen Bereichen, für die keine weiteren finanziellen Bestimmungen nötig sind und die jetzt für wichtigere Projekte einzusetzen sind, wie etwa 20.000 Euro zum Projekt Bibliothek, oder 25.000 Euro für den Entwicklungsplan Touristik sowie 21.000 Euro für die Trinkwasserleitung in der Bahnhofstraße und beinahe 35.000 Euro als Reservefond.

Der Gemeinderat schließt mit der Genehmigung von zwei Urbanistik – Konventionen. Die eine betrifft die Erweiterung des Campingplatzes Markushof für den Ausbau von zusätzlichen Zelt- und Wohnwagen-Stellplätzen. Als Gegenleistung erhält die Gemeinde entlang der Staatsstraße vor der Umzäunung des Campingplatzes einen neuen Parkplatz für 25 PKWs. Auch dieser Tagesordnungspunkt wird einstimmig angenommen. Die zweite Konvention zwischen Gemeindeverwaltung und Besitzern der künftigen Wohnbauzone Palain betrifft die Erhöhung des Anteils für den geförderten Wohnbau auf 88% mit nur 12 % für den privaten Bau. Dieser Punkt wird mit der Stimmenthaltung der Räte der SVP Bruno Huez, Kurt Kerschbaumer und Raimund Außerhofer genehmigt.

Unter Allfälliges informiert der Bürgermeister über die nächste anstehende Bautätigkeit im alten Bahnhofsgelände der Remise der ex Fleimstaler Bahn, wo der neue bezirksübergreifende Fuhrpark der SAD untergebracht sein wird. Neben 60 Stellplätzen für Busse wird eine Werkstatt und ein Autowaschplatz entstehen. 

Luca Moresco



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165



CLAUDIO MUTINELLI

Da sx. a dx.: Hannes Christoph (scuola), Raimund Ausserhofer (artigianato/industria), Engelbert Schaller (comune), Miriam Oberberger (giovani), Hubert Bertoluzza (comune), Annelies Postingel (commercio), Veronika Abraham (comitato educazione permanente), Rüdiger Bonell (turismo) e Claudio Mutinelli (comune)

AUER AKTIV: È ORA

Ora si incammina

Nell'aula magna manifestazione d'apertura di successo per l'iniziativa

LA manifestazione d'apertura del progetto «AUER aktiv: è ORA!» del 21 ottobre scorso ha offerto la possibilità ai cittadini di Ora di essere informati sui contenuti e sullo stato del progetto. Scopo dell'iniziativa è quello di elaborare un piano per il paese a seguito della costruzione della circonvallazione. Elisabeth Nitz, coordinatrice di «AUER aktiv: è ORA!» e il vicesindaco e membro del gruppo di coordinamento dell'iniziativa Claudio Mutinelli hanno accolto i cittadini di Ora, aprendo la manifestazione.

Harald Pechlaner, direttore dell'Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio dell'EURAC, ha parlato delle opportunità e delle prospettive per il paese di Ora. Nella sua relazione ha metaforicamente equiparato Ora ad una bilancia che, dopo la costruzione della circonvallazione, perde l'equilibrio. Così Pechlaner: «Se la popolazione riuscirà a reagire alla nuova situazione, la bilancia può non solo ritornare all'equilibrio odierno, ma, grazie alle nuove condizioni, migliorarlo. Ora diventerà così un paese più attrattivo

per abitanti, turisti e potenziali imprenditori».

Egli ha inoltre presentato i risultati delle interviste qualitative che sono state condotte nei mesi scorsi da cui emerge che sia per i turisti, sia per i residenti e gli imprenditori, il vantaggio principale del paese di Ora è la sua particolare posizione nella Bassa Atesina. La vicinanza a Bolzano, Trento, Caldaro, alle Dolomiti e al Lago di Garda così come la buona accessibilità e la buona posizione sono stati ripetuti più e più volte. La qualità della vita, l'autenticità e le caratteristiche «di villaggio» sono inoltre stati citati spesso come elementi positivi, così come altre immagini associate al paese. La maggior parte degli intervistati, infine, concorda sul fatto che Ora abbia un grande potenziale.

Attraverso il suo «intermezzo», Martin Sanin ha divertito il pubblico, alleggerendo la serata.

Sotto il motto «3 paesi - 3 esperienze - 3 successi» il sindaco di Santa Cristina di Val Gardena, il presidente



dell'Associazione Turistica di Naturno e il sindaco di Malé hanno raccontato in breve l'esperienza che hanno vissuto nei loro paesi a seguito della realizzazione della circonvallazione.

Ha riscosso approvazione anche il filmato «La parola ad Ora» in cui i cittadini hanno espresso la propria opinione circa il paese e la circonvallazione.

A conclusione della serata i presenti hanno avuto la possibilità di confrontarsi con i relatori nel foyer dell'aula magna.

La cornice musicale è stata offerta dalla sezione di strumenti a fiato della banda di Ora. 

Elisabeth Nitz Aberham



CLAUDIO MUTINELLI

Im Bild v.l.n.r.: Marco Ambrosi, Bruno Paganini (Bürgermeister von Malè), Stefan Perathoner (Präsident des Tourismusvereins von Naturns), Maria Elsler und Bruno Senoner (ex Bürgermeister von St. Christina).

AUER AKTIV: È ORA

Auer macht sich auf dem Weg

Auftaktveranstaltung der Initiative in der Aula Magna fand guten Anklang

DIE ERSTE Veranstaltung von »AUER aktiv: è ORA!« am 21. Oktober hat allen Einwohnern von Auer die Gelegenheit geboten, sich über den Stand und den Inhalt des Projekts zu informieren. Ziel der Initiative ist es, ein Konzept für das Dorf nach dem Bau der Umfahrungsstraße auszuarbeiten. Die Koordinatorin von »AUER aktiv: è ORA!« Elisabeth Nitz sowie Vize-Bürgermeister und Mitglied der Steuerungsgruppe der Initiative Claudio Mutinelli begrüßten die anwesenden Aurer/innen und eröffneten die Veranstaltung.

Harald Pechlaner, Leiter des EURAC-Instituts für Regionalentwicklung und Standortmanagement, referierte über die Chancen und Perspektiven von Auer. In seinem Vortrag hat er Auer mit einer Waage verglichen, die durch den Bau der Umfahrungsstraße stark aus dem Gleichgewicht gerät. »Gelingt es der Bevölkerung jedoch die veränderte Situation anzunehmen, wird Auer nicht nur im Gleichgewicht und am selben Stand wie vorher sein, son-

dern aus dieser Situation stärker und attraktiver für Einwohner, Touristen und Geschäftsleute hervorgehen«, so Harald Pechlaner.

Außerdem präsentierte er die Ergebnisse der qualitativen Interviews, die mit den Einwohnern Auers durchgeführt wurden. Es kam heraus, dass sowohl für die Touristen, als auch für die Einwohner und die Unternehmer der Hauptvorteil von Auer die Lage des Dorfes im Unterland ist. Die gute Ausgangslage, die gute Erreichbarkeit, der gute Standort, die gute Anbindung sowie die Nähe zu Bozen, Trient, Kaltern, den Dolomiten und zum Gardasee wurden immer wieder genannt. Auch die Lebensqualität, die Authentizität, der Dorfcharakter kamen stets wieder vor. Die spontanen Assoziationen zu Auer waren fast ausschließlich positiv und ein Großteil der Befragten war der Meinung, dass Auer Potential hätte.

Martin Sanin sorgte mit seinem »Intermezzo« für einen Lacher und eine Auflockerung der Veranstaltung. Unter dem Motto »3 Orte - 3



Erfahrungen - 3 Erfolge« gaben der Bürgermeister aus St. Christina in Gröden, der Präsident des Tourismusvereins Naturns sowie der Bürgermeister aus Malé Einblicke in die Erfahrungen, die sie in ihren Dörfern bereits gemacht haben.

Einen guten Anklang fand auch der Filmbeitrag »Auer kommt zu Wort«, bei dem Aurer Bürger/innen zu Wort kamen und sich zu Auer und der Umfahrungsstraße äußerten.

Am Ende des Abends trafen sich die Besucher und Referenten noch zum Umtrunk und Gedankenaustausch im Foyer der Aula. Für die musikalische Umrahmung sorgte die Bläsergruppe der Musikkapelle Auer. 🎷

Elisabeth Nitz Aberham

Gemeindeausschuss

07.09.2011

Kühlanlage

Dr. Gabriele Ansaloni wurde mit der technischen Leitung für die Verwendung von Ammoniak in Zusammenhang mit der Kühlanlage des Eislaufplatzes im Zeitraum von 16.09.2011 bis 15.09.2012 zum Gesamtbetrag von Euro 6.732,00 Euro beauftragt.

Bibliothek, Kindertagesstätte und Elki

Geom. German Gabalin wurde der Auftrag für die Erstellung eines Teilungsplanes und der Unterlagen für die Gebäudekatastermeldung des neuen Gebäudes der Bibliothek, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 3.868,80 erteilt.

Friedhof

Der Firma Condin K.G. aus Tramin wurde der Auftrag für die Lieferung

und Montage von Namensschildern mit Halterung für den Friedhof Auer zum Gesamtbetrag von Euro 1.818,00, erteilt.

Deutscher Kindergarten

Der Firma Finstral AG aus Unterinn wurde der Auftrag für die Lieferung einer Glastür für den deutschen Kindergarten, zum Gesamtbetrag von Euro 470,00, erteilt.

14.09.2011

Beitrag

Dem Verein »Circolo Culturale Ricreativo Deflorian – Gruppo giovanile« wurde für den Winterausflug in Serrada di Folgaria ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 300,00 gewährt und ausbezahlt.

Abwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Abwassergebühren für das Jahr 2010 mit einem Gesamtbetrag von Euro 290.625,72 wurde genehmigt.

Trinkwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Trinkwassergebühr für das Jahr 2010 mit einem Gesamtbetrag von Euro 168.324,89 wurde genehmigt.

Müllabfuhrgebühr

Die Hebeliste betreffend die Müllabfuhrgebühren für das Jahr 2010 mit einem Gesamtbetrag von Euro 268.530,58 wurde genehmigt.

Hauspflegedienst

Die Abrechnung des Hauspflegedienstes für die Gemeinde Auer zum Betrag von Euro 26.851,00 für das Jahr 2010 wurde genehmigt.

Technische Beratung des Bauamtes

RA Dr. Manfred Natzler aus Bozen wurde mit der spezifischen Beratung des Bauamtes für 12 Monate ab 01.09.2011 und insbesondere in Bezug auf Abänderungen zum Bauleitplan, von Durchführungsplänen und die Ausarbeitung von Raumordnungsverträgen zum Betrag von Euro 5.033,60 beauftragt.

Schneeräumungsdienst

Der Firma Grasser Thomas aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Schneeräumungsdienstes während der Wintermonate 2011/2012 erteilt.

21.09.2011

Gemeinde Zivilschutzplan

Dem Studio Ambia-Alp - Dr. Martin Eschgfäller aus Klausen - wurde der Auftrag zur Ausarbeitung des gesamten Gemeinde-Zivilschutzplanes für Auer zum Gesamtbetrag von Euro 24.915,07 erteilt.

Reinigungsarbeiten

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im deutschen Kindergarten bis 30.09.2011 zum Betrag von insgesamt Euro 2.367,97, erteilt.

Gemeindeämter

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 10 Microsoft Office Lizenzen zum Betrag von Euro 2.444,20 erteilt.

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 1 Laptop für die Gemeindeämter zum Betrag von Euro 925,65 erteilt. ►►

**ARTIKEL
ARTICOLI**

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.12.2011

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

►► Deutsche Grundschuldirektion

Der Firma Prokoss GmbH wurde der Auftrag zur Lieferung von Regalen für die Bibliothek der deutschen Grundschuldirektion, zum Gesamtbetrag von Euro 1.002,40, erteilt.

Errichtung der neuen Grundschule

Die mit Beschluss Nr. 187 vom 25.05.2011 aus dem Kap. 7400, Wortlaut »Grundschule - Ankauf, Bau und außerordentliche Instandhaltung von unbeweglichen Gütern« vorgenommene Spesenverpflichtung im Betrag von Euro 6.487.787,67 wurde um Euro 788.542,35 gekürzt.

Friedhof

Der Firma Jacob Kurt & Peter OHG aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Entfernung einiger Einzel- und Familiengräber im Friedhof von Auer zum Betrag von Euro 949,85 erteilt.

28.09.2011

Mahlzeiten Erfassungssystem

Der Firma Enrico Giacomuzzi GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von Magnetkarten für das elektronische Mahlzeiten Erfassungssystem zum Gesamtbetrag von Euro 532,40, erteilt.

Spielplatz Feldhütten

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung eines Sandkastens für den Spielplatz Feldhütten zum Gesamtbetrag von Euro 1.391,50 erteilt.

Giunta comunale

07.09.2011

Impianto ammoniaca

Il dott. Gabriele Ansaloni è stato incaricato della direzione tecnica relativa all'uso di ammoniaca per l'impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio nel periodo dal 16.09.2011 al 15.09.2012 per l'importo complessivo di Euro 6.732,00.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

Al geom. German Gabalin è stato affidato l'incarico per la stesura di un tipo di frazionamento e degli elaborati per l'iscrizione al catasto edilizio urbano del nuovo fabbricato delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per un importo complessivo di Euro 3.868,80.

Cimitero

Alla ditta Condin Sas di Termeno è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di targhe nominative con supporto per il cimitero di Ora per l'importo complessivo di Euro 1.818,00.

Scuola per l'infanzia in lingua tedesca

Alla ditta Finstral Spa di Auna di Sotto, è stato affidato l'incarico per la fornitura di una porta in vetro per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca, per l'importo complessivo di Euro 470,00.

14.09.2011

Contributo

È stato concesso al Circolo Culturale Ricreativo Deflorian – gruppo giovani, per la gita invernale a Serrada di Folgaria, un contributo straordinario in misura di Euro 300,00.

Ruolo allontanamento acque

È stato approvato il ruolo allontanamento acque di rifiuto per l'anno 2010 per un importo complessivo di Euro 290.625,72.

Ruolo acqua potabile

È stato approvato il ruolo acqua potabile per l'anno 2010, per un importo complessivo di Euro 168.324,89.

Ruolo Asporto rifiuti

È stato approvato il ruolo asporto rifiuti solidi urbani per l'anno 2010 per un importo di euro 268.530,58.

Servizio di assistenza domiciliare

È stato approvato il rendiconto per il servizio di assistenza domiciliare nell'importo di Euro 26.851,00 per il comune di Ora per l'anno 2010. ►►

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

►► Consulenza ufficio tecnico

All'avv. dott. Manfred Natzler è stato affidato l'incarico per la consulenza specifica per la durata di 12 mesi a partire dal 01.09.2011 per l'ufficio tecnico relativamente all'approvazione di modifiche del piano urbanistico, di piani d'attuazione e nella predisposizione di atti per la stipula di convenzioni urbanistiche, per l'importo complessivo di Euro 5.033,60.

Servizio sgombero neve

Alla ditta Grasser Thomas di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori di sgombero neve durante i mesi invernali 2011/2012.

21.09.2011

Redazione piano protezione civile

Allo studio Ambia-Alp – dott. Martin Eschgfäller di Chiusa è stato affidato l'incarico della redazione dell'intero piano di protezione civile per Ora per l'importo di complessivi Euro 24.915,07.

Servizio di pulizia

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia

nella scuola materna tedesca fino al 30.09.2011, per un importo di complessivi Euro 2.367,97.

Uffici comunali

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 10 licenze Microsoft Office, per l'importo di Euro 2.444,20.

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 1 computer portatile per gli uffici comunali per l'importo di Euro 925,65.

Direzione scolastica tedesca

Alla ditta Prokoss Srl di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura di mensole per la biblioteca della direzione scolastica tedesca per l'importo di complessivi Euro 1.002,40.

Costruzione nuova scuola elementare

L'impegno di spesa effettuato con delibera n. 187 del 25.05.2011 al cap. 7400, voce «Scuola elementare – acquisto, costruzione e manutenzione straordinaria di immobili» nell'importo di Euro 6.487.787,67 è stato ridotto di Euro 788.542,35.

Cimitero

Alla ditta Jacob Kurt & Peter snc di Egna è stato affidato l'incarico per la rimozione di tombe singole e familiari nel cimitero di Ora, per l'importo di Euro 949,85.

28.09.2011

Cartellini magnetici per il sistema automatizzato dei pasti

Alla ditta Enrico Giacomuzzi Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di cartellini magnetici

per il sistema automatizzato di rilevamento della quantità dei pasti consumati, per l'importo di complessivi Euro 532,40.

Parco giochi Feldhütten

Alla ditta Greenplan d. Moletta Giuseppe di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di una vasca di sabbia per il parco giochi Feldhütten, per l'importo complessivo di Euro 1.391,50.

Baukommission**Genehmigte Projekte Oktober 2011****Marktgemeinde Auer**

Abänderung des Bauleitplanes: Umwidmung von 600 m² der Gp. 102/6 K.G. Auer von landwirtschaftlicher Grünzone in Wohnbauzone CX mit Raumordnungsvertrag, Bildstöcklweg;

Wegher Hugo, Marinelli Rita

Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohngebäudes, Defloranweg 8;

Greenplan d. Moletta Giuseppe

Errichtung eines Werbeschildes, Negrelliweg;

Bonell Hubert, Bonell Siegmund, Bonell Theresia, Bonell Meinhard, Bonell Michael

Variante für die bauliche Umgestaltung des Gebäudes mit Erweiterung ►►

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347**

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

- und Wiedergewinnung des Dachgeschosses für Wohnzwecke, Mühlgasse 2;

Schenk Italia AG

Variante für die Erweiterung des Obergeschosses und Errichtung im Erdgeschoss von Lagerräumen und Räumlichkeiten für die technischen Anlagen, Bahnhofstraße 106;

Gruber Invest GmbH

Variante für die Errichtung eines Blockheizkraftwerkes mit Holzgasanlage, Nationalstraße 75;

Kerschbaumer Kurt

Variante für die Änderung der Zweckbestimmung des Erdgeschosses von Garage in Wohnung, Bahnhofstraße 30;

Plank Michael

Variante für die Errichtung eines Wohngebäudes, Ausserfeldweg;

Kerstin Kg D. Stimpfl Brunhilde & Co.

Änderung der Zweckbestimmung von Geschäft in Tierarztpraxis, Alte Landstraße 14/D;

Horner Johanna

Abänderung der Außengestaltung: Zugang, Zufahrt und Einfahrt zur Tiefgarage, Widumgasse 3;

STA Südtiroler Transportstrukturen AG

Errichtung zweier Aufzüge im Bereich der Unterführung, sowie niveaumassige Anhebung des Bahnsteiges zwischen Gleis 3 und 4, Bahnhofstraße 112;

Marktgemeinde Auer

Verlegung der Trinkwasserleitung entlang der Bahnhofstraße vom Ausserfeldweg bis zum St.-Peter-Weg, Bahnhofstraße;

Hotel Markushof KG d. Graiff Alois und Markus & Co

Interne Umbauarbeiten zur Erweiterung des Aufenthaltsraumes mit teilweiser Nutzungsänderung, Truidn 1;

Marktgemeinde Auer

Errichtung einer Überdachung einer Treppe, Schwarzenbach.

Commissione edilizia



Progetti approvati ottobre 2011

Comune di Ora

Modifica del piano urbanistico: trasformazione da verde agricolo in zona residenziale di espansione CX di 600 m² della p.f. 102/6 C.C. Ora con convenzione urbanistica, via del Capitello;

Wegher Hugo, Marinelli Rita

Risanamento energetico e ampliamento dell'edificio residenziale, via Deflorian 8;

Greenplan d. Moletta Giuseppe

Installazione di un'insegna pubblicitaria, Via Negrelli;

Bonell Hubert, Bonell Siegmund, Bonell Theresia, Bonell Meinhard, Bonell Michael

Variante per la ristrutturazione edilizia dell'edificio con ampliamento e recupero a scopo abitativo del sottotetto, via del Molino 2;

Schenk Italia s.p.a.

Variante per l'ampliamento del primo piano dell'edificio, realizzazione di depositi al piano terra e di vani per impianti tecnici, via Stazione 106;

Gruber Invest s.r.l.

Variante per la realizzazione di un

impianto di cogenerazione con gassificazione legno, via Nazionale 75;

Kerschbaumer Kurt

Variante cambio di destinazione d'uso da garage in alloggio del piano terra, via Stazione 30;

Plank Michael

Variante per la realizzazione di un edificio residenziale, via dei Campi;

Kerstin Kg D. Stimpfl Brunhilde & Co.

Cambio della destinazione d'uso da negozio a ambulatorio veterinario, via Vecchia 14/D;

Horner Johanna

Modifica delle sistemazioni esterne: accesso carrabile, pedonale e rampa accesso piano interrato, via della Canonica 3;

STA Strutture Trasporto Alto SPA

Realizzazione di due ascensori in corrispondenza del sottopassaggio e adeguamento della quota della banchina fra il 3. e 4. binario, via Stazione 112;

Comune di Ora

Posa dell'acquedotto lungo la via Stazione dalla via dei Campi alla via San Pietro, via Stazione;

Hotel Markushof s.a.s. d. Graiff Alois e Markus & C.

Lavori interni per l'ampliamento del soggiorno con parziale modifica della destinazione d'uso, Truidn 1;

Comune di Ora

Costruzione di una tettoia per una scala, Rio Nero.



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail- Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Ehepaar Wehinger

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Gästeehrung Schiller - Lehr

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Gästeehrung Flecken Stegehuis

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Ehepaar Heppner**Ehepaar Stich**

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

FERIENDESTINATION CASTELFEDER**Gästeehrungen****Anerkennung für langjährige Treue**

DANK DER langjährigen Treue unserer Gäste konnten in Auer bzw. Neumarkt im Juni, Juli und August neun Ehrungen vom Herrn Bürgermeister Roland Pichler und dem Präsident des Tourismusvereines Castelfeder Richard Giovanelli durchgeführt werden.

In der Garni Meinrad wurden Marlene und Klaus Jürgen Schiller für 25 Jahre und Herr Horst Lehr für 30 Jahre sowie Maria und Johann Stich für 20 Jahre geehrt.

Im Hotel Kaufmann wurde Frau Sigrid Heppner für 40 Jahre Treue zu Auer ausgezeichnet.

Geehrt wurden auch Anna Elisabeth und Simon Flecken für 35 Jahre und Jenny und Ben Stegehuis für 36 Jahre Treue im Hotel Markushof.

In der Garni Grasser erhielten Hildegard und Ralf Dieter Schmidt für 30 Jahre und Waltraud und Horst Proksch für 10 Jahre eine Auszeichnung.

Grund zum Feiern gab es auch in Neumarkt, hier wurden Edda und Martin Wehinger für 40 Jahre Treue zu Neumarkt vom Herrn Bürgermeister Horst Pichler und Herrn Karl Zambaldi geehrt. 🇩🇪

Tourismusverein Castelfeder**Familie Schmidt und Proksch**

TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Liebe Leserinnen und Leser

S EIT DEM JAHRE 2005 wird das neue Gemeindeblatt jeden Monat an rund 1.600 Familien und Ansässige in Auer zugesandt. Es informiert die Bevölkerung über Neues und Interessantes auf lokaler Ebene, über die Tätigkeiten der öffentlichen Verwaltung sowie der Vereine und Verbände.

Bis zum Jahr 2008 konnten die Druck-, Redaktions- und Versandkosten zur Gänze mit dem Beitrag der Gemeinde und aus den Werbeinseraten gedeckt werden.

Die Einnahmen aus den Werbeschaltungen haben in letzter Zeit vor allem deshalb stark abgenommen, weil neue übergemeindliche Zeitschriften erschienen sind. Sicher werden von den Inserenten in diesen Zeitungen mehr Leser erreicht und im Gemeindeblatt wird weniger inseriert.

Aus diesem Grunde haben wir beschlossen, uns an Sie, liebe Leserinnen und Leser zu wenden, um Sie einzuladen, einen kleinen Beitrag zugunsten des Gemeindeblattes zu überweisen. Es handelt sich dabei nicht um ein Abonnement, das Gemeindeblatt wird weiterhin allen Haushalten zugesandt. Ihr Beitrag soll den Fortbestand dieses unserer Ansicht nach wichtigen lokalen Mitteilungsblattes garantieren.

Als Beilage dieser Nummer finden Sie einen Überweisungsschein, mit welchem sie einen von Ihnen festgelegten Betrag einzahlen können. Dieser Beitrag dient dazu, das weitere Erscheinen des Gemeindeblattes zu sichern.

Bestens dankend, garantieren wir Ihnen unser Bemühen, weiterhin objektiv und vielseitig über das Geschehen in unserer Gemeinde zu informieren. Die Redaktion

Mitteilung: Jene Personen, die aus Auer weggezogen sind, können das Gemeindeblatt gegen eine Gebühr von 15,00 Euro jährlich weiterhin beziehen. 🇮🇹

Care lettrici, cari lettori

D AL 2005 IL NUOVO notiziario comunale viene inviato ogni mese a 1600 tra famiglie e residenti a Ora, informando la popolazione sulle novità più importanti a livello locale e sui fatti legati all'attività amministrativa, politica ed associativa del paese.

Fino al 2008 le spese di redazione, stampa e spedizione erano completamente coperte dal contributo dell'amministrazione comunale e dai ricavi provenienti dalle inserzioni pubblicitarie. Queste ultime però hanno subito nell'ultimo triennio un costante calo a favore dei periodici sovracomunali, sicuramente più attraenti e redditizi dal punto di vista promozionale.

È per questo motivo che abbiamo deciso di rivolgerci a voi, care lettrici e cari lettori, invitandovi a considerare la possibilità di versare un piccolo contributo a favore del notiziario. Non si tratta di un abbonamento (il notiziario continuerà comunque ad arrivarvi), ma di un piccolo aiuto per contribuire a mantenere viva quella che consideriamo un'importante fonte di informazione locale. A fondo pagina troverete un bollettino bancario che vi permetterà di contribuire con qualsiasi importo alla prosecuzione del nostro lavoro.

RingraziandoVi, ribadiamo il nostro impegno ad informarvi nel modo più completo ed obiettivo possibile.

La Redazione

Avviso: D'ora in poi le persone non residenti ad Ora che desiderassero continuare a ricevere il notiziario comunale dovranno versare un importo pari a 15,00 Euro annui. 🇮🇹



AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO			
Raiffeisen 	BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO Gemeindeblatt Auer/Notiziario comunale Hauptplatz Nr. 5 - P.zza Principale, 5 39040 Auer / Ora (BZ)	Betrag € Importo	
		Fälligkeitsdatum Data di scadenza	
		Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	vom del
	RAIFFEISENKASSE UNTERLAND CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA	Spende - offerta	Gemeindeblatt Auer – Notiziario comunale
	BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)		
Land IT CIN-EU 06 CIN Q ABI 08114 CAB 58670 Konto-Nr.- no.conto 000306027067	Schuldner - Debitore		
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto K/K Nr. _____ C/C N. _____ Datum – Data _____ Unterschrift – Firma _____		Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca	

INFORMAZIONE COMMERCIALE CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

Un nuovo concetto di consulenza per clienti privati

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina Cooperativa nel febbraio 2011 ha dato il via ad un nuovo concetto di consulenza per clienti privati. Alcune domande al signor Helmut Cazzanelli consulente finanziario €FA (European Financial Advisor) certificazione acquisita secondo standard europei.

Cosa intende la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina per "Consulenza Private Banking"?

Helmut Cazzanelli: Per «Consulenza Private Banking» noi intendiamo una consulenza e assistenza mirata e personalizzata, rivolta alla nostra clientela privata.

Un approccio di consulenza integrata (protezione – risparmio – investimento – previdenza) e strutturata in quattro fasi:

1. Analisi dei bisogni (situazione personale, patrimoniale e copertura rischi)
2. Soluzioni individualizzate (definire strategia e piano di azione)
3. Realizzazione della strategia
4. Consulenza continua

La discrezione e la fiducia sono elementi fondamentali per sviluppare un rapporto nel lungo periodo con i nostri clienti. Comprendere le esigenze ed elaborare insieme (e dico consapevolmente insieme) al cliente un piano di successo è la sfida più importante.

Che vantaggi trae il cliente da un concetto di consulenza come la «Consulenza Private Banking»?

Helmut Cazzanelli: Il supporto costante e strategico nella gestione del patrimonio del cliente costituisce il vero vantaggio.

«L'allocazione strategica del patrimonio è forse il compito più importante che un investitore deve assolvere» afferma il premio Nobel W. F. Sharpe.

La maggior parte dei portafogli e dei patrimoni in generale, infatti, difetta di una adeguata Asset-Allocation, cioè dell'«allocazione del patrimonio». In pratica, questo consiste nella distribuzione delle risorse tra le varie classi di attività finanziarie (li-



ARCHIVIO CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

Helmut Cazzanelli

quidità, obbligazioni, azioni ecc.)

Il percorso, quindi, conduce da una inconsapevole strutturazione patrimoniale ad una strutturazione consapevole. Non si può costruire una casa senza un progetto. Allo stesso modo è impossibile creare un portafoglio senza un piano patrimoniale (Asset Allocation).

Ripartire gli investimenti su una vasta gamma di attività, pianificare una strategia di investimento in base alle proprie esigenze e seguire questa con disciplina sono elementi essenziali.

Il concetto di consulenza non si

pone come primo obiettivo rendimenti a tutti i costi a breve termine ma successi duraturi a lungo termine.

Le recenti crisi dei mercati finanziari mostrano chiaramente come non esista una sicurezza assoluta. Come si dovrebbe comportare adesso un investitore?

Helmut Cazzanelli: Le gravi perdite registrate dalle borse, provocate anche dall'aumento dell'indebitamento degli stati nazionali, ha rinforzato in molti investitori la sensazione che i soldi non siano sicuri.

L'uomo vive alternando paura e avidità – ognuno deve ammettere che non esiste una sicurezza assoluta. E dal momento che l'insicurezza accompagnerà la nostra vita per i prossimi dieci, venti o forse anche più anni, ci sono alcuni principi di investimento comprovati che non hanno perso la loro efficacia: diversificare il proprio patrimonio, rimanere coerenti ad un piano di investimento e sopportare le fluttuazioni dei mercati.

Lavorare, risparmiare e dare un senso alla propria vita continueranno a creare un valore aggiunto per ognuno di noi.

Proprio in tempi difficili ci si rivolge volentieri a persone delle quali ci si fida. È questo il punto di partenza della Consulenza private Banking Raiffeisen: il nostro obiettivo è di essere un partner affidabile per tutte le esigenze finanziarie. 

Consulenza Private Banking Raiffeisen

- Analizziamo nei dettagli con Voi le Vostre aspettative e i Vostri obiettivi.
- Elaboriamo il Vostro profilo personalizzato
- Predisponiamo assieme a Voi una proposta di strategia individualizzata e un piano patrimoniale.
- Vi accompagniamo durante le Vostre scelte.

Costruzione, mantenimento e garanzia del patrimonio sono una questione di Stima e Fiducia!.

PRESSETEXT RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Neues Konzept der Raiffeisenkasse Unterland für Privatkunden

Die Raiffeisenkasse Unterland Genossenschaft ist im Februar 2011 mit einem neuen Privatkundenkonzept gestartet. Dazu einige Fragen an Herrn Helmuth Cazzanelli, den nach europäischen Standards geprüfter Finanzberater €FA (European Financial Advisor).

Was ist für die Raiffeisenkasse Unterland »Privatkundenbetreuung«

Helmuth Cazzanelli: »Privatkundenbetreuung« ist für uns die intensive und persönliche Beratung und Betreuung vermögender Privatkunden.

Der Schwerpunkt des Angebots liegt auf einem klaren Beratungsansatz, der als »ganzheitlich« beschrieben werden kann.

Die Beratung besteht aus vier Phasen:

1. Bedürfnisanalyse (Lebens-, Finanz- und Risikosituation ermitteln)
2. Individuelle Lösungen (Strategie und Plan bestimmen)
3. Umsetzung der Strategie
4. Fortlaufende persönliche Betreuung

Ich lege besonderen Wert auf Diskretion und auf eine vertrauensvolle langfristige Zusammenarbeit. Gemeinsam (und ich sage bewusst gemeinsam) mit dem Kunden ein erfolgreiches Konzept zu erarbeiten, ist dabei die größte Herausforderung.

Welchen Nutzen hat der Kunde von einem Beratungskonzept wie der »Privatkundenbetreuung«?

Helmuth Cazzanelli: In das genossenschaftliche Beratungskonzept der Raiffeisenkasse Unterland eingebunden zu sein, schafft für den Kunden durch die intensive, dauerhafte und systematische Betreuung seines Vermögens den eigentlichen Hauptnutzen.

»Strategisches Vermögensmanagement ist wahrscheinlich die wichtigste Aufgabe, die ein Investor lösen muss« so der Nobelpreisträger W. F. Sharpe.

Denn die meisten Portfolios bzw. Vermögen kranken an der Asset-Al-



ARCHIV RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Helmuth Cazzanelli

location, d.h. der Aufteilung des investierten Geldes in die einzelnen Anlageklassen.

Der Weg führt also von einer unbewussten zu einer bewussten Vermögensaufteilung.

Man kann nicht ein Haus bauen ohne einen Plan. Ebenso kann man kein Portfolio erstellen ohne einen Vermögensplan (Asset Allocation).

Die breite Streuung des Vermögens über verschiedene Anlageklassen, eine bedarfsgerechte Anlagestrategie und Disziplin sind für den Anlageerfolg entscheidend.

Das Beratungskonzept setzt daher auf langfristige, nachhaltige Er-

folge und nicht auf kurzfristige Renditeziele um jeden Preis.

Die jüngsten Krisen auf den Finanzmärkten zeigen in aller Deutlichkeit, dass es keine absolute Sicherheit gibt. Was sollte jetzt ein Anleger tun?

Helmuth Cazzanelli: Der Kursabsturz an den Börsen, welcher auch durch die Verschärfung der Staatsschuldenkrise bedingt ist, hat bei vielen Anlegern das Gefühl verstärkt, dass Geld nicht sicher ist.

Die Menschen leben in einer Mischung aus Angst und Gier. Alle müssen erkennen, dass es keine absolute Sicherheit gibt. Und weil die Unsicherheit auch in zehn, zwanzig oder mehr Jahren der treueste Begleiter sein wird, gibt es einige Grundsätze in der Geldanlage, die ihre Gültigkeit nicht verloren haben: das Vermögen langfristig auf viele Töpfe verteilen, an einem Vermögensplan festhalten und Schwankungen hinnehmen. Arbeiten und Sparen sowie sich auf das Leben besinnen werden auch weiterhin Mehr-Wert schaffen.

Gerade in schwierigen Zeiten wendet man sich gerne an Menschen, denen man vertraut. Hier setzt Raiffeisen Privatkundenbetreuung an: Unser Anspruch ist, ein langfristiger, sicherer Partner in Sachen Finanzdienstleistung zu sein. 

Raiffeisen Privatkundenbetreuung

- Wir sprechen intensiv über Ihre Erwartungen und Ziele.
- Wir erstellen Ihr persönliches Kundenprofil.
- Wir erarbeiten gemeinsam einen individuellen Strategievorschlag und Vermögensplan.
- Wir betreuen Sie.

Aufbau, Erhalt und Sicherung des Vermögens ist eine Frage der Wertschätzung.

Grazie

**Gentilissimo Direttore
Lorenz Amplatz,**

in tempi di dura crisi economica quali quelli che stiamo attraversando, risulta sempre più difficile contare ed ottenere tangibili e vitali contributi economici, anche per Associazioni come le nostre.

Pertanto ci permetta di esprimere pubblicamente, a Lei ed alla Cassa Rurale Bassa Atesina di Ora che rappresenta, tutta la nostra gratitudine per il sostegno da Voi dato al Centro Giovani ed Anziani »Don Bosco«.

Grazie ancora Direttore.

Ora 04-10-2011

Margherita Scarabello



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Gli alunni della scuola elementare nella campagna di Marcello Cembran

SCUOLA ELEMENTARE

Raccontiamo la nostra scampagnata

In campagna per imparare i vari tipi di mele

MARTEDÌ 11 ottobre 2011 noi, alunni della 2° classe della scuola primaria »Carlo Collodi« di Ora insieme agli alunni della classe 1° e alle maestre Silvia, Antonia, Sigrid e Katia siamo andati nella campagna del signor Marcello Cembran.

Questa campagna si trova vicino alla Via Termeno e per arrivarci abbiamo impiegato circa 20 minuti. Quando siamo arrivati, il signor Marcello ci ha accolti e ci ha mostrato le mele che stava raccogliendo: le Braeburn. Questo è un tipo di mela con la buccia liscia e lucida, che ha delle striature che vanno dal rosso chiaro al rosso scuro; la sua polpa è molto croccante e succosa; questa mela viene venduta soprattutto in Germania. Marcello ci ha spiegato che ades-

so la raccolta è molto facilitata dalle macchine: le mele si staccano con le mani dall'albero facendo attenzione a non rovinare il picciolo e la pianta, poi si mettono su un nastro trasportatore che le deposita nei cassoni. Con il trattore i cassoni di mele vengono portati nei magazzini.

Questa visita è stata molto interessante perché anche noi abbiamo imparato a raccogliere le mele; Marcello, con una pazienza infinita, ha spiegato e fatto vedere come si fa a ciascuno di noi.

Abbiamo potuto portare a scuola le mele che abbiamo raccolto. Queste mele saranno per noi un'ottima merenda!

Con la maestra Silvia abbiamo cercato altre informazioni in internet su questo tipo di mela; abbiamo così scoperto che questa mela proviene dalla Nuova Zelanda.

Ringraziamo Marcello per averci fatto scoprire qualche cosa in più del nostro paese! 🍏

La maestra Antonia con la 2° classe

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



Druckerei - Tipografia

INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

MUSIKKAPELLE AUER

Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer**Restaurierung der Fahne - Die Musikkapelle bedankt sich**

AM 19. NOVEMBER um 20:00 Uhr lädt die Musikkapelle wieder zum alljährlichen Cäcilienkonzert. Auch heuer wagt sich die Kapelle an ein anspruchsvolles Programm. Zusammengestellt wurde es von Kapellmeister Arnold Leimgruber, der nun schon seit einem Jahr für die Aurer Musikanten den Taktstock schwingt.

Ein sehr erfreulicher Teil dieses Musikabends wird zweifellos die Vorstellung der neu hinzugekommenen Musikanten und Musikantinnen sein, die bei dieser Gelegenheit ihr Debut geben werden. Auch wird im Rahmen des Cäcilienkonzertes einigen Mitgliedern für ihren langjährigen aktiven Einsatz gedankt. Ihnen wird eine Urkunde des VSM, Verein für Südtiroler Musikkapellen, überreicht.

Alles in allem verspricht der Abend ein abwechslungsreiches und interessantes Konzerterlebnis zu werden, bei dem man hoffentlich viele Musikliebhaber begrüßen kann.

Konzertdaten:**Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer**

Am 19. November um 20:00 Uhr in der Aula Magna in Auer

Programm:

A Jubilant Prelude	Philip Hefti
Tirol Terra Fortis	Jan Van der Roost
Dichter und Bauer	Franz von Suppé
September	Michael A. Mogensen
Fiefoerniek	Hardy Mertens
Sax Time	Harm Evers
Mah Na Mah Na	Piero Umiliani



PETER SIMONNI

Ein anspruchsvolles Programm verspricht die MK-Auer beim diesjährigen Cäcilienkonzert

Restaurierung der Fahne

Schon vor einem Jahr ist dem Fähnrich der Kapelle, Herrn Gottfried Falser, aufgefallen, dass die Fahne schon einige »Abnutzungen« vorweist. Wenn man bedenkt, dass sie 1976 für das 175-jährige Jubiläum der Kapelle erstellt wurde, ist dies eigentlich verständlich. Es wurde beschlossen, keine neue Fahne anzuschaffen, sondern die bereits bestehende und zur Kapelle dazu gehörende zu restaurieren. Wenn die Fahne nun in neuem Glanz erstrahlt, gebührt dies nicht nur der Aufmerksamkeit und dem Einsatz des Fähnrichs.

Ganz herzlich bedanken möchte sich die Musikkapelle in diesem Sinne bei Frau Hedwig Lona. Sie ist die Fahnenpatin der Kapelle und hat freundlicherweise durch eine großzügige Spende die Restaurierung der Fahne ermöglicht. 🐾

Christiane Raich



ARCHIV MK-AUER

Vorderseite der Musikfahne

ARCHIV MK-AUER

Rückseite der Musikfahne

ARCHIV MK-AUER

Im Bild v.l.n.r.: Gottfried Falser, die Fahnenpatin Hedwig Lona, Obmann Manfred Abram und Kapellmeister Arnold Leimgruber



KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Das SFK-Youth Symphony Orchestra aus Kärnten gastiert in Auer

Abschluss der Feierlichkeiten zum 30jährigen Bestehen

MIT DEM Konzert am Sonntag, 4. Dezember um 18:00 Uhr finden die Feierlichkeiten zum 30jährigen Bestehen des Konzertvereins Südtiroler Unterland ihren Abschluss.



ARCHIV KONZERTVEREIN

Klarinette: Tomoz Mocilnik

Ausführende sind das Jugendsinfonieorchester Kärnten, unter der Leitung des Dirigenten Ernest Hoetzl, sowie der aus Slowenien stammende Solist Tomaz Mocilnik mit einem Programm besonderer Klasse.

Mit der Ouvertüre zur Oper »Il matrimonio segreto« von Domenico Cimarosa wird der Konzertabend eröffnet. Weiters folgen das Klarinettenkonzert von Wolfgang A. Mozart, sowie die Symphonie Nr. 5 in B-Dur von Franz Schubert.

Das SFK-Youth Symphony Orchestra aus Kärnten wurde 2002 durch eine gemeinsame Initiative von Prof. Helfried Fister und Prof. Ernest Hoetzl (Musikverein Kärnten) ins Leben gerufen. Ein interregionales Jugendorchester, zusammengesetzt aus Studenten der Alpen-Adria Regionen Slowenien – Friaul – Kärnten sollte dazu beitragen, die künstlerische Zusammenarbeit der drei, nun in der EU vertretenen Regionen zu fördern und zu vertiefen. Das Echo in allen drei Regionen auf die Idee des grenzüberschreitenden Musizierens war so groß, dass schon im Frühsommer 2002 das erste Konzert im Rahmen des Abo-Programms des Musikvereins Kärnten mit viel Erfolg gestaltet werden konnte.

Der Solist Tomaz Mocilnik, geboren in Slowenien, begann mit acht Jahren mit dem Klarinettenunterricht. Im Jahr 2004 qualifizierte er sich für den Bundeswettbewerb, wo er die goldene Auszeichnung bekam. Mit 15 Jahren kam er nach Klagenfurt zu Prof. Hubert Salmhofer. Seit 2009 ist Mocilnik Student an der Universität für Musik in Graz bei Prof. Gerald Pachinger.

Dirigent Ernest Hoetzl, geboren 1959 in Österreich, wird häufig als österreichischer Botschafter der Musik bezeichnet. Er dirigierte zahl-



ARCHIV KONZERTVEREIN

Dirigent: Ernest Hoetzl

reiche bedeutende Orchester weltweit. Studierte Musikerziehung an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Graz (Sponsion zum Magister Artium) sowie als Fulbright Scholar im Fach Dirigieren an der University of Texas at Austin (Graduierung zum Master of Music), Dirigierstudien bei Milan Horvat an der Musikhochschule Graz (künstlerische Diplomprüfung). Studien der Musikwissenschaften und Promotion zum Doctor Philosophiae in Graz. Universitätsdozent für Musikgeschichte und Ernennung zum außerordentlichen Universitätsprofessor an der Kunstuniversität Graz. Träger des goldenen Ehrenzeichens für Verdienste um die Republik Österreich (2008) und Träger des großen Ehrenzeichens des Landes Kärnten (2009).

Zum Konzert lädt der Konzertverein Südtiroler Unterland. 

Kartenvormerkungen:
Tourismusverein Castelfeder Auer
Tel. 0471 810 231

**Schwimmkurs für Kinder,
Anfänger und Fortgeschrittene**

**Wassergewöhnung mit einem
Elternteil im Wasser**

**Kleinkinderschwimmen mit einem
Elternteil im Wasser**

Wassergymnastik für Erwachsene

**in Kurtatsch, Behindertenzentrum
Nicolettistraße Nr. 11**

**Infos und Einschreibungen
Tel. 335 6924004**

Valentin Resch

INITIATIVE FRAUEN HELFEN FRAUEN

Südtirols erste und älteste Frauenberatungsstelle

Sich rechtzeitig informieren und Hilfe suchen



ARCHIV FRAUEN HELFEN FRAUEN

statt verharren« appelliert die Initiative Frauen helfen Frauen an die Eigenverantwortung der Frauen.

Finanzierung

Finanziert wird die laufende Tätigkeit des Vereins größtenteils über das Landesamt für Familie, Frau und Jugend und die Gemeinde Bozen. Für einige Projekte konnte die Unterstützung der Stiftung Südtiroler Sparkasse gewonnen werden. Dennoch ist der Verein auf Spendengelder angewiesen, um seine Kosten komplett decken zu können. Die Spenden sind steuerlich absetzbar. Darüber hinaus können GönnerInnen dem Verein die fünf Promille ihrer Einkommenssteuer zukommen lassen. 

Das Team »Frauen helfen Frauen« während eines Fortbildungskurses im Haus der Familie

Margareth Stafler Zelger

SEIT 1986 STEHEN bei der Bozner Initiative Frauen helfen Frauen 13 geschulte, ehrenamtliche Mitarbeiterinnen Frauen mit Rat und Tat zur Seite, wenn es darum geht, einen Ausweg aus persönlichen, partnerschaftlichen, finanziellen oder familiären Schwierigkeiten zu suchen. Sie nehmen sich Zeit zum Zuhören, informieren über zuständige Stellen und Selbsthilfegruppen, helfen bei der Überwindung der »Schwellenangst« vor psychologischer Beratung oder Psychotherapie und ermutigen die Frauen dazu, Verantwortung für ihre Situation zu übernehmen. Das Ziel ist Hilfe zur Selbsthilfe.

Die Beratungsgespräche erfolgen ohne Voranmeldung, unbürokratisch, diskret und kostenlos. Zusatzangebote beinhalten kostenlose Erstberatungen und Mediation bei

einer Rechtsanwältin sowie Paarberatungen. Frauen, die unter psychischer oder physischer Gewalt leiden (was in den häufigsten Fällen in der eigenen Familie vorkommt), können in der Beratungsstelle ein Gespräch mit der Psychologin vom »Haus der geschützten Wohnungen« führen und finden dort gegebenenfalls auch vorübergehend Unterkunft. Bedürftigen Müttern hilft die Beratungsstelle außerdem mit Baby- und Kinderkleidern aus.

Sich rechtzeitig informieren und Hilfe suchen!

Auffallend ist, dass viele Frauen sich nicht über ihre rechtliche Situation und die Konsequenzen im Klaren sind, wenn sie beispielsweise ohne Trauschein zusammen leben, sich trennen wollen, freiwillig im familiären Betrieb ohne klare Absicherung mitarbeiten oder Bürgschaften unterschreiben. Solche Fälle sorgen immer wieder für böse Überraschungen. Leider kommen viele Klientinnen erst zur Beratung, wenn die Lage schon ziemlich verfahren ist und sie am Ende ihrer Ressourcen sind. Mit den Postkarten-Slogans »Aussprechen statt Aushalten« und »Verändern

Veranstaltung**Trauerseminar für verwaiste Eltern**

**von Freitag, 11. November 2011
bis Sonntag, 13. November 2011
Info unter Tel. 0471 973 399
oder 0472 832 204**

Initiative Frauen helfen Frauen

frauen.helfen.frauen@dnet.it

www.frauenhelfenfrauen.it

Steuernummer: 94025170211

Dr.-Streiter-Gasse 1/b - 39100 Bozen

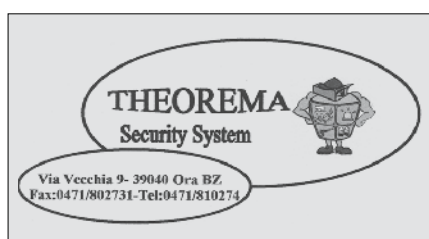
Tel. 0471 973 399

Öffnungszeiten: Mo. bis Fr. von 9 bis 12 Uhr

Spendenkonto:

IT 38 B 06045 11601 000000857000

IT 82 N 03493 11600 000300229750





Das Cover des Buches, welches verteilt wird



Die Apostel Petrus und Paulus (Bildstock im Widum)

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Info-Austausch der Pfarrgemeinderäte - Neue Bücher angekauft

Bücher werden an alle Familien verteilt - Gott den Menschen näher bringen

DIE Pfarrgemeinderäte der deutschen und der italienischen Gemeinde wurden kürzlich zu einer gemeinsamen Sitzung eingeladen. Das war eine Gelegenheit, sich näher kennen zu lernen und Fragen von gemeinsamem Interesse zu klären. Nach der Begrüßung durch die Vorsitzenden (Ingrid Perwanger und Margherita Dalpiaz) wurde ein Evangelium in beiden Sprachen gelesen und in einer kurzen Deutung auf unsere Situation angewandt. Dann konnten sich die einzelnen Mitglieder kurz vorstellen und ihren Aufgabenbereich beschreiben. Nach der Genehmigung der Protokolle der letzten Sitzungen wur-

den alle über den von der Pfarrei beschlossenen Ankauf des Zeni-Hauses informiert. Es wurde klargestellt, dass die Pfarrei aus dem Verkauf von Kirchbauanger und Heidehaus über größere finanzielle Mittel verfügt, die allerdings für den Bau der neuen Kirche gebunden sind. Durch den Erwerb des Grundstücks direkt neben dem Widum könnte für die Zukunft ein Weg geebnet werden. Auch wurde über die Generalüberholung der Orgel in der Peterskirche, die bereits erfolgt ist, und über die notwendige Renovierung des Glockenstuhls dort, die vom Vermögensverwaltungsrat beschlossen worden ist, informiert.

Wo hat sich der liebe Gott versteckt? Kinder fragen

Zum Jahresthema der Pastoral »Wir glauben, darum reden wir« hat das Seelsorgeamt der Diözese Glaubensbüchlein unter dem Titel »Wo hat sich der liebe Gott versteckt? Kinder fragen« herausgegeben und die Pfarreien um Mitarbeit bei der Verteilung gebeten. Die Pfarrei Auer hat 1000 Büchlein bestellt: 700 Exemplare in deutscher und 300 in italienischer Sprache. Sie sollen in den Monaten November und Dezember in allen Familien und Haushalten verteilt werden. Autoren des Büchleins sind der Leiter des Seelsorgeamtes Eugen Runggaldier, des Weiteren Markus Felderer, Stefan Huber und Peter Schwienbacher. Im Vorwort schreiben die Autoren, dass die Glaubensfragen zwar von Kindern im Vorschulalter und aus den ersten Klassen der Grundschule stammen, dass die Antworten sich aber auch an Erwachsene richten. Bischof Ivo Muser schreibt im Grußwort: »Das vorliegende Buch... ist für Familien gedacht und zeigt einen Weg auf, um Kindern, aber auch Erwachsenen, Gott näher zu bringen.« ►►

Es gibt jetzt wieder Willy's Hauspunch

Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und ab sofort auch Lunchtime-Bone an.



Always a good feeling



KVV

»Schwimmen hält Leib und Seele gesund«

Zu den Therme-Anlagen nach Meran

DER KVV, Ortsausschuss von Neumarkt, organisiert ab dem 28. Oktober 2011 fünf Busfahrten (jeweils am Freitagnachmittag) nach Meran zu den schönen Therme-Anlagen.

Erste Fahrt am Freitag, den 28. Oktober und die fünfte Fahrt am 25. November 2011.

Abfahrt jeweils um 14:00 Uhr vor der Ex Weinkellerei Vinexport, wo gegenüber ein Autoparkplatz zur Verfügung steht.

Schwimmgelegenheit gibt es in den verschiedenen Becken bei einer Wassertemperatur von ca. 18 bis 34 Grad.

Anmeldungen und weitere Informationen:

KVV Ortsgruppe Neumarkt
Telefon Nr. 0471 812753
(mittags oder abends).

SÜDTIROLER KINDERDORF

Weihnachtskarten des Südtiroler Kinderdorfes

Über 50 Jahre für Kinder und Jugendliche engagiert

AUCH DIESES Jahr bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbillets aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient der Unterstützung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit, für die Entsendung Ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

Kartenkauf ab November beim:

Südtiroler Kinderdorf, Außenstelle Meran/Rennweg Nr. 23 - 39012 Meran
 Tel. 0473 230 287 - Fax 0473 492022 -

Montag bis Freitag von 09:00 bis 12:00 Uhr oder

im Internet unter www.kinderdorf.it - E-Mail verein@kinderdorf.it 

» Neues Gotteslob

Weiters wurde auch beschlossen, 300 Exemplare des neuen Gebet- und Gesangbuches »Gotteslob«, das etwa 2013 erscheint, zu bestellen. Es wurden dann noch verschiedene Fragen angeschnitten, so unter anderem

der Pfarrkalender, die Unterstützung der Ministrantenarbeit, Überforderungen, Seelsorge der Zukunft, pastorale Mitarbeiter (Gottesdienstleiter, Diakone, Helfer als Mesner und in der Liturgie usw.). 

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Wenn Du Zeit hast für einen Menschen, dann sieh nicht auf die Uhr.«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVV

Karl Röggli	02.11.
Emma Anegg Zwerger	09.11.
Kathi Amplatz	11.11.
Franz Sommito	11.11.
Helmuth Micheletti	13.11.
Elisabeth Pernter	19.11.
Anton Mitterstätter	22.11.
Hans Mitterstätter	22.11.
Wilhelm Zwerger	23.11.
Luise Glöggli	26.11.
Maria Mössler	29.11.



HOBELWERK
 VERKLEIDUNGEN PERLINE BÖDEN PAVIMENTI
 GUADAGNINI OTTO & PAUL OHG-SNC

jetzt NEU!
 In der

Obere Inselstrasse 31
 39044 Neumarkt (BZ)
 T. 0471 812 183
 F. 0471 099 765
www.hobelwerk.it
info@hobelwerk.it

Verkleidungen · Fassaden

Böden

Balkone · Terrassen

Kehlleisten · Abdeckleisten

Schindeln

Zäune · Tore

Für Hand- und Heimwerker

GRUPPO SETTORIALE ANZIANI - DISTRETTO IN CAMMINO DELLA COMUNITÀ COMPRESORIALE OLTRADIGE-BASSA ATESSINA

Una festa in onore degli anziani nella casa della cultura di Montagna

Quarta ricorrenza della giornata internazionale dell'anziano

ARCHIVIO GRUPPO SETTORIALE ANZIANI



**Nella foto
da sx. a dx.:
Oswald Schiefer,
Herta Zelger
Frainer
e Monika Hilber**

la buona riuscita di questa festa, in particolare all'equipe della cucina di Montagna.

Hanno partecipato pure il sindaco di Montagna Monika Hilber, il presidente della Comunità comprensoriale Oswald Schiefer, il direttore del distretto sociale Dr. Alessandro Borsoi, il parroco Heinrich Guadagnini ed il presidente della Caritas di Montagna Josef Guadagnini.

Questa «giornata internazionale dell'anziano» deve anche farci ricordare, che sono stati i nostri anziani a portarci a questo tenore di vita, ma da loro dobbiamo anche imparare ad accontentarci di «un po' di meno» qualche volta.

Tutti i volontari del «Comitato Anziani» sono felici e soddisfatti per l'immenso riscontro della festa, basti pensare che, dalla prima festa svolta ad Egna, i partecipanti sono passati da 50 a 230 persone. Un particolare grazie al Comune di Montagna per la sala messa a disposizione gratuitamente ed al Presidente del Comitato distrettuale signor Markus Stolz per la stampa degli inviti. 🐾

Herta Zelger Frainer

L GRUPPO settoriale «anziani» ha organizzato, per la quarta ricorrenza della «giornata internazionale dell'anziano», un pomeriggio in allegria compagnia.

I volontari del gruppo settoriale si sono trovati già alcune ore prima della festa per preparare la sala con decorazioni autunnali.

Alle ore 15:00 la sala era già gremita fino all'ultimo posto. Hanno partecipato oltre 230 anziani da 11 Comuni di tutto il distretto della Comunità comprensoriale. Alla festa erano presenti anche alcuni ospiti

di delle case di riposo di Montagna e Termeno.

Dalla comunità di Ora sono arrivati oltre 50 partecipanti. Un grazie all'amministrazione comunale di Ora, che ha messo a disposizione un pullman per l'andata e il ritorno.

Fritz Pernstich e la sua fisarmonica hanno fatto ballare i partecipanti, e un gruppo ha presentato delle danze particolari per anziani.

I volontari hanno servito patate e piatti con affettato. Un grazie a tutti coloro che hanno collaborato per

**Biblioteca «Dante Alighieri»
Via Stazione, 7 - 39040 Ora**



Orario invernale

Lunedì	09:00 - 11:00 15:30 - 18:30
Martedì	09:00 - 11:00
Mercoledì	09:00 - 12:00
Giovedì	09:00 - 11:00 15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 12:00
Sabato	09:00 - 11:00

Attività gruppo anziani

A NOVEMBRE il comitato organizzerà la castagnata per evitare agli anziani di chiudersi nella solitudine, ma di passare qualche ora in compagnia.

A novembre inizierà anche la nostra attesa ora di ginnastica, dove ogni anziano può non solo muoversi con movimenti specifici, ma anche stare in compagnia. Il ballo di gruppo non mancherà per permettere non solo agli

anziani ma a chiunque volesse partecipare di muoversi e stare in armonia.

Vi aspettiamo anche alla preparazione delle corone d'avvento che verranno vendute al mercatino di Natale organizzato dal gruppo Giovani e Anziani alla fine di Novembre. 🐾

**Il comitato del gruppo Anziani
Eliabetta Patton**



HEIMATBÜHNE AUER

Kids fürs Theater gesucht!!!

ENDLICH ist es uns als Heimatbühne Auer gelungen ein Theaterprojekt für Kinder zu organisieren. Gemeinsam mit der Theaterpädagogin Alexandra Hofer haben wir ein Konzept ausgearbeitet und Ziele für dieses Projektes verfasst. Nun brauchen wir nur noch tatkräftige und einsatzfreudige Kinder, die bereit sind an der Entstehung eines Theaterstückes mitzuarbeiten und mitzuwirken. Das was entstanden ist führen wir dann am Samstag, 17. März 2012, vor Publikum auf.

Also, solltest du Spaß und Freude am Theaterspielen haben oder es einfach einmal ausprobieren wollen, dann melde dich bis innerhalb 15. Dezember unter folgender Telefonnummer: **331-2705388**

Wir freuen uns auf dich!!!!

Start: am 11. Jänner 2012.

Weitere Proben: jeweils am Mittwoch und am Freitag von 16:45 bis 18:45 Uhr

Treffpunkt: Aula Magna

Zielgruppe: 5. Klasse Grundschule, 1. + 2. Klassen Mittelschule

Maximale Teilnehmerzahl: 20 Kinder,

Kursbeitrag: 30 Euro 

organisation dieses Festes durch stets zunehmende Teilnehmer belohnt wird.

Ein Dank an die Gemeinde von Montan für die kostenlose Bereitstellung des Saales und dem Präsidenten des Sprengelbeirates Herrn Markus Stolz für die Bereitstellung der Werbeplakate. 

Herta Zelger Frainer

Das Bankett für die Senioren im Kulturhaus Montan

FACHKREIS SENIOREN - SPRENGEL UNTERWEGS DER BEZIRKSGEM. UNTERLAND

Ein gelungenes Fest im Kulturhaus von Montan

4. Feier zum internationalen Tag der Senioren

DER FACHKREIS »Senioren« hat heuer zum vierten Mal anlässlich des internationalen Tages der Senioren einen unterhaltsamen Nachmittag organisiert.

Die Freiwilligen des Fachkreises waren schon einige Stunden vor Beginn des Festes fleißig bei der Vorbereitung des Saales am Werk, der herbstlich dekoriert wurde.

Um 15 Uhr war der Saal bis auf den letzten Platz gefüllt. Über 230 Senioren aus allen 11 Gemeinden des Sprengels sind gekommen. Auch einige Gäste vom Altersheim Montan und Tramin waren anwesend.

Über fünfzig Aurer Senioren waren auch mit dabei. Ein Dankeschön an die Gemeindeverwaltung von Auer, die einen Bus für die Hin- und Rückfahrt zur Verfügung gestellt hat.

Fritz Pernstich aus Tramin sorgte mit seiner Ziehharmonika für gute Stimmung. Das Tanzbein wurde fleißig geschwungen. Seniorentänze wurden vorgeführt. Aber auch die Watter kamen auf ihre Kosten.

Für das leibliche Wohl – Pellkartoffel mit Aufschnitt – sorgten die

fleißigen Helfer des Fachkreises Senioren. Ein herzliches Dankeschön geht an alle, besonders der Gruppe von Hedwig Pfitscher mit ihrem eingespielten Küchenteam (Lidwina Pernter und Co.).

Als Ehrengäste begrüßen konnten wir Frau Bürgermeister Monika Hilber, den Präsidenten der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland Oswald Schiefer, den Sprengelleiter Dr. Alessandro Borsoi, Herrn Pfarrer Heinrich Guadagnini und Pfarrcaritaspräsident Josef Guadagnini.

Sie freuten sich alle über den großen Zuspruch dieses Festes, weil die Teilnehmerzahl ständig gewachsen ist und jetzt fünf Mal so viel Senioren dabei sind wie beim ersten Fest in Neumarkt.

Der Internationale Tag der Senioren soll uns Anstoß zum Nachdenken geben. Die älteren Leute wissen am Besten was es bedeutet, nicht mit dem heutigen gesellschaftlichen Wohlstand aufzuwachsen. Gerade deshalb können wir von ihnen lernen auch mit »etwas Weniger« zufrieden zu sein. Auch alle ehrenamtlichen Mitglieder des Fachkreises sind erfreut, dass ihr Bemühen bei der Or-

C.C.R.D. Centro Culturale Ricreativo Deflorian Gruppo Giovani - I ragazzi del venerdì

Siamo aperti a tutti!

La nostra sede si trova a Ora
presso il centro Don Bosco
in via di Mezzo, n 5

Indirizzo e-mail:

giovani.ora@virgilio.it

Per informazioni chiamare:

335 7770692 - 338 8956710

Animatori:

Elisabetta, Tullio, Leda, Mario e Adriana

Il nostro punto d'incontro offre:

musica e tv
cucina e bar
freccette
calcetti
ping-pong
giochi di società
cinema-teatro
sala per festa e compleanni e
tanta allegria



Sicuro come la matematica



*Potenza effettiva 2.925 kWp (15 CEEG 195 + 1 Power One PVI 3.0)

Impianto fotovoltaico chiavi in mano

- ✓ 20 anni di garanzia
- ✓ Grande esperienza: più di 19.000 impianti realizzati in tutta Europa
- ✓ Rapporto qualità/prezzo al top
- ✓ Consulenza gratuita



SolarTotal®
Energy for you

Numero Verde
800-046156
SERVIZIO GRATUITO

marketing@solartotal.it
www.solartotal.it

SENIORENGRUPPE AUER

Seniorentanz

Veranstaltung

Der Sommer ist aus,
die Blätter schon bunt,
bald geht's beim Seniorentanz
wieder rund.

Wir wollen uns wiegen
in flotten Reigen,
haben nichts verlernt,
das wollen wir zeigen.
Wiegen, kreuzen
und Wechselschritt,
da tanzen die Senioren
gerne mit.

Dass wir uns finden
in einer netten Runde,
und zusammen tanzen
manche Stunde.

Wo: im Haus der Vereine
Wann: jeden Donnerstag
Beginn: 10. November
Zeit: 17:00 bis 18:00 Uhr
Zeitraum: 5 Einheiten 2011
5 Einheiten 2012

Anmeldung:

Julius Ossanna
Tel. 0471 810 375



Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer



Die Reisemäuse

Die Reisemäuse lassen grüßen

IM SOMMER 2011 begann die Bibliothek das Projekt »Reisemäuse«. Zusammen mit einem Buch konnte auch eine Stoffmaus ausgeliehen werden, die dann mit auf die Reise ging, bevor sie in die Bibliothek zurückkehrte – mit einem Foto, das zeigen sollte, wo sie inzwischen gewesen war. Wir möchten allen kleinen und großen BibliotheksbenutzerInnen herzlich für die Teilnahme an diesem Projekt danken. Die Fotos von den Reisemäusen können in der Bibliothek bewundert werden. 🐭

Sonja Aberham

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Die Weisheit der Welt in einem Tontopf

Weises, Witziges und Würziges in Geschichten aus aller Welt

WEISHEIT IST nicht immer auf Anhieb erkennbar. Manchmal wird sie mit Dummheit verwechselt. Auch Dummheit ist nicht immer gleich sichtbar – sie wird dann und wann für weise gehalten. Und so treffen Weisheit und Dummheit aufeinander, ohne dass sie voneinander wissen.

Leni Leitgeb erzählt Geschichten aus aller Welt, die ein bisschen wahr sind, mit Sicherheit weise, verfeinert mit etwas Würze und Witz. Die woh-

ligen Klänge des Musikers Emanuel Valentin, der auf einem ganz außergewöhnlichen Instrument, dem Hang, spielt, verleihen dem Programm das Pünktchen auf dem i.

Ein Abend zum Hören, Genießen, Staunen und Erkennen!

Ort: Öffentliche Bibliothek Auer
Termin: Freitag 18. November 2011
Zeit: 20:00 Uhr

Sonja Aberham



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

Tel. Nr.: 0471 810 652

Buchtipps des Monats

Ein winziger Makel

Nancy Houston

VIER Generationen derselben Familie kommen zu Wort: Sol, Randall, Sadie und Erra, in verschiedenen Ländern und Zeiten aufgewachsen, aber verbunden durch den gleichen »Makel«, ein Muttermal, das jede der Figuren auf ihre eigene Weise wahrnimmt. Besonders an diesem Familienroman ist einerseits, dass er rückwärts erzählt wird, dass also zunächst

Sol seine Geschichte erzählt, dann sein Vater, dessen Mutter und schließlich deren Mutter. Außerdem wird nicht die gesamte Familiengeschichte dargelegt, sondern die vier Erzähler berichten jeweils über die Zeit, als sie sechs Jahre alt sind. So erfährt der Leser erst nach und nach die Gründe für zunächst rätselhafte Verhaltensweisen, Vorurteile und Abneigungen.

Die kanadische Autorin schafft es meisterhaft, die vier Erzählungen zu verbinden, lose Enden immer enger zusammenzuflechten und so einen dichten und doch leicht lesbaren Ro-

man zu schaffen, den man atemlos liest. Dabei beschönigt sie nichts und spricht offen über Grausamkeit und Hass auch in der Familie, ohne dass der Roman dadurch jedoch schwerfällig oder pessimistisch wird. Sehr empfehlenswert! 🐭

Sonja Aberham

Garagen im Zentrum von Auer zu verkaufen.

Tel. 0471 810 301

EL BALLON CLUB

La soddisfazione più grande è quella di poter aiutare

Un risultato da condividere con il paese di Ora

DALLA fondazione, avvenuta nel 1999, fino ad oggi, abbiamo raccolto complimenti e apprezzamenti per la nostra attività. Nel corso degli anni abbiamo collaborato con varie associazioni di Ora e la nostra presenza alla Fiera di San Marco attira ogni anno centinaia di giovani.

Attraverso associazioni a carattere benefico siamo spesso riusciti ad aiutare persone in difficoltà. In questo senso vogliamo condividere una grande gioia con tutto il paese. Quest'anno, oltre a qualche piccolo contributo ad associazioni sportive e alla «Lebenshilfe Onlus Unterland», siamo riusciti a devolvere una cospicua somma a tre associazioni che operano nella nostra provincia: l'Assoc. Mukoviszidose Alto Adige (www.mukoviszidose-bz.it), Cuore di bimbo Alto Adige (www.kinderherz.it) e



Il logo El Ballon

il Fondo di solidarietà rurale (www.menschen-helfen.it).

Questo è un risultato che ci riempie di orgoglio e sentiamo quindi il bisogno di ringraziare ancora una volta tutti quelli che ci aiutano e sostengono, e in generale tutto il paese

di Ora. Dopo anni di esperienza possiamo dire che la soddisfazione più grande, nel nostro piccolo, è quella di essere in grado di aiutare chi ne ha bisogno. EBC olè olè! 🐾

Diego Mutinelli

EL BALLON CLUB

Helfen zu können ist eine große Genugtuung

Ein Ergebnis, das wir mit Auer teilen möchten

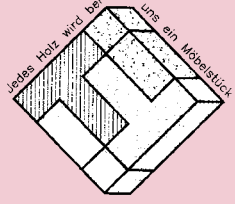
DIE KERNWERTE des El Ballon Club beruhen seit jeher auf Freundschaft und guter Unterhaltung. Seit 1999 haben wir viel Anerkennung und Lob für unser Tun geerntet. Im Laufe der Jahre haben wir auch mit unterschiedlichen Vereinen aus Auer zusammengearbeitet. Auch

auf dem Markusmarkt kommen uns zahlreiche Freunde und Bekannte Jahr für Jahr besuchen. Wir konnten mit unseren Spenden an verschiedene Organisationen für wohltätige Zwecke dazu beitragen, Menschen in Not zu helfen. Es ist uns eine Freude, auch in diesem Jahr wieder zu

spenden! Kleinere Beträge gingen an Sportvereine sowie an die »Lebenshilfe Onlus Unterland«, zudem konnten wir eine beträchtliche Spende an drei in Südtirol tätige Vereine spenden: dem Verein Kinderherz (www.kinderherz.it), der Mukoviszidose-Hilfe Südtirol (www.mukoviszidose-bz.it) und dem Bäuerlichen Notstandsfond (www.menschen-helfen.it).

Dies ist ein großartiges Ergebnis, das uns mit Stolz erfüllt und daher möchten wir an dieser Stelle noch einmal allen herzlich danken, die uns unterstützen und ein großer Dank geht natürlich auch an alle Bürger von Auer. In einem sind sich alle Clubmitglieder einig: unsere größte Genugtuung ist mit unserem kleinen Beitrag Menschen in Not helfen zu können. EBC olè olè! 🐾

Diego Mutinelli



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben

modern oder traditionell

JUGENDTREFF JOY

Festival-Sommer**Ein Spiegel der Südtiroler Jugendkultur 2010**

ZAHLREICHE OPEN AIRS, Konzerte, Festivals und Kultur-events werden von der Öffentlichkeit wenig beachtet. Deshalb hat das vom n.e.t.z. (Netzwerk der Jugendtreffs und -zentren) initiierte Projekt »Charaktersache« die Südtirol Musik- Jugend- Kultur und ihre Akteure in den Mittelpunkt gestellt.

Jugendeinrichtungen, die selbst Openairs organisieren, bildeten 5 Filmteams. Diese besuchten einen Grundkurs in der Filmschule ZELIG und dokumentierten von Mai-Oktober 2010 die jeweiligen Openairs.

Diese aus verschiedenen Orten stammenden Teams unterstützten sich gegenseitig auf ihrem Event. Die Geschehnisse vor und nach der Show, auf der Bühne und hinter den Kulissen wurden allesamt dokumentiert. Künstler, Musiker Organisatoren, Bürger und Helfer wurden interviewt. Anschließend wurde das Ganze zu einer Dokumentation zusammengeschnitten.

In dem Film ist auch das »Rock in Dörf« von Auer zu sehen. Die Dokumentation wird am Freitag, den 11. November um 20:00 Uhr im Jugendtreff JOY präsentiert. 

JUGENDTREFF JOY

»Lieben+Grenzen setzen=Sucht vorbeugen?«

Der Jugendtreff Joy organisiert in Zusammenarbeit mit dem Forum Prävention am Mittwoch, 23. November um 20:00 Uhr einen Vortragsabend.

Der Abend soll ein Gespräch über Süchte und deren Vorbeugung sein.

Inhalte: Suchtvorbeugung orientiert sich an dem, was der Mensch zur Bewältigung seiner Lebensaufgaben und zu seinem Wohlbefinden benötigt. Die Entwicklung von Schutzfaktoren wie Selbstvertrauen, Konfliktfähigkeit und positive Zukunftsperspektiven spielen dabei eine wichtige Rolle. Durch den Vortrag und die offene Diskussion wird auf folgende Fragen eingegangen:

- Welche Formen von Sucht gibt es?
- Wo liegen die Ursachen?
- Was kann ich für mein Kind, mich selbst und mein Umfeld tun, um Sucht vorzubeugen?

Zielgruppe: Eltern, Lehrpersonen und Interessierte. 

Alex Dangl

Tennisanlage zu verpachten

Tennisanlage (4 Plätze) mit Bar, in Tramin, Sportzone, ab Jänner 2012 zu verpachten. Interessenten wenden sich bitte möglichst bald an folgende

Telefonnummer: 320 0365199



**Wo man feiert!
Dove si festeggia!**

**Jeden Mittwoch Tanzabend
mit kostenlosem Tanzlehrer**



**Ogni mercoledì serata di
ballo con maestro gratuito**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**

Tel.: 0471 811 380

Nähkurs

Die öffentliche Bibliothek und das Elki Auer organisieren gemeinsam einen

Nähkurs

An 2 Abenden werden wir verschiedene Kleinigkeiten nähen.

Nähere Informationen erhalten Sie im Elki und in der Bibliothek, wo Sie sich gleichzeitig auch anmelden können.

Ort: Elki Auer

Termin: Montag, 07.11.2011 und
Montag, 14.11.2011

Zeit: 20:00 bis 22:00 Uhr

Volkshochschule Auer

Kochen ist männlich! Kochen für Männer

Warum die Küche nicht selbst in die Hand nehmen, weg von Fertigprodukten, hin zu fantasievollen, gut schmeckenden und schnell umsetzbaren Gerichten. Das sollten Sie an einem Donnerstag, 17. November mit Peter Winkler, dem erfahrenen und bewährten Koch erlernen.

Ort: Haus der Vereine (Küche)

Zeit: 19:30 bis 22:30 Uhr

Beitrag: 35,00 Euro
(+ ca. 15 Euro Material
und Rezeptmappe)

Anmeldung und Info unter:

VHS - Bozen - Tel. 0471 061 445

KVW-ORTSGRUPPE AUER

Tagesfahrt nach Gmünd in Kärnten

Kulturfahrt für Mitglieder

ZU EINER besonderen Kulturfahrt hat die KVW-Ortsgruppe Ende August ihre Mitglieder eingeladen.

Früh morgens, an einem herrlichen Sommertag, trat man mit vollbesetztem Bus die lange Fahrt über das Pustertal, Richtung Osttirol an. Nach einer wohlbekömmlichen Kaffeepause beim Messnerwirt im Oberpustertal ging die gemeinsame Fahrt dann über die Staatsgrenze weiter nach Gmünd in Kärnten. Eine Stadtführung durch die Gassen und Plätze der mittelalterlichen Stadt gab einen interessanten Einblick in die geschichtliche Entwicklung und in das bunte und vielseitige Leben der Künstlerstadt Gmünd, wie sie auch genannt wird. Beim Besuch der Ateliers, Kunstwerkstätten, Galerien und Museen wurden den Besuchern die zeitgenössische Kunst sowie das hei-

mische Kunsthandwerk näher gebracht.

Sehr beeindruckt zeigten sich die Teilnehmer/innen vom historischen Zentrum, der alten Burg über den Dächern der Altstadt mit Burgrestaurant sowie von der geteilten Kirche am Kreuzbichl, eine auf der Welt einmalige Kuriosität.

Das Porsche-Automuseum, in Gmünd wurde nämlich der erste Porsche gebaut, zog besonders das Interesse der Jüngeren auf sich. Der lange Tag reichte nicht aus, um das viele Sehenswerte der Künstlerstadt genauer besichtigen zu können und so trat man am späten Nachmittag, reich an interessanten Erfahrungen und schönen Eindrücken, die Heimfahrt an. 

Ernst Eheim

Hausbesuche vom Hl. Nikolaus am 06. Dezember

**»Heuer komm ich Nikolaus, wenn Du brav warst auch zu Dir nach Haus.
Nimm das Telefon und ruf mich an, am 6. Dezember komm ich dann.
Hab im Buch mir auch notiert, was unterm Jahr hier so passiert.
Ich mahne, lobe und belohne, komm mit dem Krampus oder ohne.
Gott-Vater segne Euer Haus, es grüßt der Heil'ge Nikolaus!«**

Kontakt: Tel. 340 6429245 (Alexander)

Mail: alex@aurerkrampus.it



Möbeltischlerei
Peter Greif

Alte Landstr. 17
39040 Auer
Tel. 339 6917544

Werkstätte für Möbel und Reparaturen



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND AUER

Neues Tätigkeitsjahr

Veranstaltungen

DER Krabbelgottesdienst im September war der erste Programmpunkt im neuen Tätigkeitsjahr. Mit vielen neuen kleinen Gesichtern und ihren Eltern feierten wir in der Kapelle des Widum. In der gespielten Geschichte konnten wir erfahren, das uns Gott vielfältige Talente geschenkt hat und wir diese oft nur in uns suchen müssen.

Keschn-Partie

Zur Keschn-Partie für die Mitgliedsfamilien kamen sehr viele in die Erholungszone Schwarzenbach. Trotz des unfreundlichen Wetters wurde gespielt und eifrig mit den Früchten des Herbstes gebastelt. Die heißen Kastanien genossen alle und die viele Kuchen und Krapfen munden sehr.

Weiter geht es mit einem Abend zum Thema

»Kann ich das Selbstwertgefühl meines Kindes stärken?«

mit der Sozialpädagogin Astrid Egger am 3. November um 20:00 Uhr im Pfarrsaal von Auer. In diesem Rahmen werden wir eine kurze Vollversammlung unseres Vereines dem Vortrag vorziehen. Alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen.

Fest des Hl. Martin Laternenumzug

Am Freitag, den 11. November um 17:30 Uhr feiern wir das Fest des Hl. Martin mit dem Laternenumzug vom Platz bei der Aula Magna durch das Oberdorf in die Marienkirche. Alle Kinder sind eingeladen und können ihre schönsten Laternen mitnehmen. 

Franz Kaufmann



FRANZ KAUFMANN

Keschn-Partie und Basteltag im Schwarzenbach

So sicher wie die Mathematik

 +  = €

$3 \text{ kWp}^* = 8.000 \text{ € inkl. MwSt.}$

Effektive Leistung 2,925kWp (15 CEEG Module zu 195 Wp + 1 Wechselrichter Power One PVI 3.0)

Schlüsselfertige Photovoltaik-Anlage

- ✓ 20 Jahre Garantie
- ✓ Erfahrung von 19.000 realisierten Photovoltaik-Anlagen in ganz Europa
- ✓ Gutes Preis Leistungsverhältnis
- ✓ Unverbindliche Beratung






SolarTotal®

Energy for you

SolarTotal Italien
 Galvanistrasse 40/C
 39100 Bozen
marketing@solartotal.it
www.solartotal.it
Tel. 0471.061680

JUGENDDIENST UNTERLAND

Gut besuchtes Sommerferienprogramm**350 Betreuungsplätze für Grundschüler in 6 Wochen**

AUCH IN diesem Jahr organisierte der Jugenddienst Unterland wieder zahlreiche Sommerprogramme im Unterland.

In den 6 Wochen konnte der Jugenddienst insgesamt 350 Betreuungsplätze für Grundschüler in Auer garantieren.

Den Kindern wurde ein abwechslungsreiches Programm geboten, in dem sie eine besondere Zeit mit Gleichaltrigen verbringen konnten.

Das Sommerferienprogramm für Grundschüler in Auer fand halbtags statt und war wegen der vielen Kinder in zwei Gruppen der 1.-2. Klasse und der 3.-5. Klasse eingeteilt. Die Betreuerteams, unter der Leitung von Nora Ausserhofer und Debora Oliviero, trafen sich bereits im Vorfeld um das abwechslungsreiche Programm für die 6 Wochen vorzubereiten und zu planen. Jede Woche stand unter einem neuen Motto, wie zum Beispiel »Wasser«, »Bäume, Sträucher & Blumen«, »Hauptsache Spaß« und »Auf die Alm« und beinhaltete verschiedene Programmpunkte wie Schwimmbadbesuche im Lido Auer, wöchentliche Ausflüge und die Tage dazwischen wurden mit Spiel, Spaß und Spannung gefüllt.

Im Trauttmansdorff konnten die Kinder die vielfältige Blumenpracht bewundern, im Eisenbahnmuseum



NORA AUSSERHOFER

Die Kinder amüsierten sich köstlich auf dem H.-Lona-Platz

in Rabland die faszinierende Welt der Miniatureisenbahnen erleben, bei der Vogelschau im Schloss Tirol den Greifvögeln nahe sein, auf der Taser Alm das Indianerdorf erleben und die Kletterkünste im Hochseilgarten Altenburg unter Beweis stellen.

Es gab nicht nur sportliche Aktivitäten sondern auch Spiele und Bastelarbeiten, die die Kreativität förderten und das Gemeinschaftsgefühl der Gruppen stärkten.

Krönender Abschluss der 6 Wochen war eine große Abschlussfeier, bei der Eltern, Verwandte, Freunde und Interessierte einen kleinen Einblick in die gemeinsam verbrachte Zeit in Sketchen, Tänzchen und kleinen theatralischen Darbietungen erhalten konnten.

Auch der Bürgermeister ließ es sich nicht nehmen die Fähigkeiten und das Engagement der Kinder live mit zu erleben.

Aufgrund des großen Bedarfes an Sommerbetreuung vor Ort, beauftragt die Gemeinde Auer den Jugenddienst mit der kompletten Organisation und Durchführung der Programme. Da der Jugenddienst Unterland in all seiner Tätigkeit die

Vernetzung von verschiedenen Vereinen und Institutionen fördert, konnte auch bei diesem Projekt durch die Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff Joy die Räumlichkeiten als ein Ausgangspunkt für die Sommerprogramme genutzt werden.

Finanziert wurden die Unterlandler Sommerferienprogramme 2011 von den einzelnen Gemeinden, dem Amt für Schulfürsorge, der Bezirksgemeinschaft Unterland, den Teilnehmerbeiträgen und durch die freundliche Unterstützung der Raiffeisenkassen im Überetsch und Unterland. 🇨🇭

Thomas Ebner**ANHOFF PAUL****Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083****"Glaube und Leben - zwei Welten die zusammengehören"**

Vortrag zum Jahresthema 2011/2012

Wann: 23. November 2011

Zeit: 20:00 Uhr

Wo: Montan, Lisl-Peter-Haus,
Altenheim - Sitzungssaal,
Pfarrgemeinderat**Veranstalter:**
Pfarrgemeinderat Montan



ARCHIV ICEHOPPERS

Icehopper-Sommer-Camp in der Würth Arena - Für das leibliche Wohl ist bestens gesorgt

L'allenamento nello stadio del ghiaccio «Würth Arena» ad Egna - È stata organizzata anche una grande grigliata per i partecipanti

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

Sommercamp und Saisonbeginn

Fünftägiges Trainingslager in San Lugano

EIN FÜNFTÄGIGES sehr intensives Trainingsprogramm hat die Eisläuferinnen fit für den Saisonbeginn gemacht. Heuer wurde das Sommercamp nicht wie in den letzten Jahren in San Lugano/Cavalese abgehalten, sondern in der neuen Würth-Arena Neumarkt. Es wurde viel geboten: Turnen, rhythmische Gymnastik, Ballett, Eis-training und natürlich viel Spaß. Gekrönt wurde das ganze von einem Minigolfturnier, das in Tramin ausgetragen wurde. Den Organisatorinnen ein herzliches Dankeschön für ihren Einsatz und für ihre Begeisterung.

Am 16. September war es dann wieder soweit, alle Icehoppers waren zusammen mit ihren Eltern und Geschwistern zum bereits traditionellen Infogrillen im Schwarzenbach eingeladen. Nach einer kleinen Tanz-einlage unserer Line-Dance Mädels gaben die Trainee-rinnen Sabine und Petra Zelger den zahlreichen Anwesen- den alle wichtigen Informationen zum Saisonbeginn und wünschten allen eine erfolgreiche Eislaufzeit.

Nach dem offiziellen Teil des Nachmittags konnte man zum gemütlichen Teil der Veranstaltung übergehen. Optimal von Rosl und Helmut Zelger betreut wurden alle Beteiligten mit Schnitzel, Grillwürstchen, Pommes und allem was sonst noch dazugehört versorgt. Wie jedes Jahr wurden dann noch alle mit Kuchen verwöhnt, die einige fleißige Mamis mitgebracht haben.

Am 10.10.2011 beginnt für die Icehoppers das Eis-training im Schwarzenbach, am 4. November beginnen dann die Eislaufkurse, nähere Infos an der Eisplatz-kasse oder bei Sabine Zelger 349.3939596..

Wir wünschen allen eine gute Saison! 🐾

Monika Holzer Amplatz

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

Campo estivo ed inizio stagione

Intenso allenamento a San Lugano

UN ALLENAMENTO estivo molto intenso di cinque giorni ha preparato le pattinatrici per l'inizio della stagione. Quest'anno non ci siamo allenati a San Lugano/Cavalese come gli anni passati, ma alla nuova Würth-Arena di Egna. Alle ragazze è stato offerto un ricco programma: ginnastica ritmica ed aerobica, balletto, allenamento sul ghiaccio e naturalmente molto divertimento. Per concludere la settimana in bellezza è stato organizzato un torneo di minigolf a Termeno. Un grande ringraziamento alle organizzatrici per il loro impegno ed entusiasmo.

Il 16. settembre tutte le Icehopper con i loro familiari sono stati invitati alla ormai tradizionale serata informativa allo Schwarzenbach. Dopo un breve spettacolo di Line-Dance le due bravissime allenatrici Petra e Sabine Zelger hanno fornito alle atlete tutte le informazioni più importanti per la nuova stagione.

Dopo la parte ufficiale siamo passati alla parte più piacevole della serata, la grande grigliata. Come sempre ben riforniti da Rosl e Helmut Zelger tutti i partecipanti hanno mangiato cotolette, Würstel e patate fritte e per finire si hanno potuto gustare buonissime torte, offerte da alcune mamme premurose.

Il 6. ottobre 2011 sono iniziati gli allenamenti allo stadio Schwarzenbach, il 4. novembre iniziano invece i corsi per principianti e i corsi per principianti del pattinaggio artistico. Per ulteriori informazioni rivolgersi alla cassa dello stadio o contattare Sabine Zelger 349 3939596.

Auguriamo a tutti una buona stagione! 🐾

Monika Holzer Amplatz

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Hockeyschule für Neueinsteiger - Aurora Frogs produzieren Apfelsaft

Juniorteams wetteifern mit den Großen - Marian Zelger im Pech

Juniorteams

Alle Juniorteams werden in der Hauptverantwortung von Martin Ekrt und Georg Kastl trainiert. Die Vorbereitung mit Trainingseinheiten und Turnieren bis September wurden noch eher durchschnittlich besucht, ab September dann sehr fleißig. Es hat sich sehr schnell ein gutes Klima mit den Trainern und allen Juniorteams entwickelt. Die Trainingseinheiten sind sehr gut besucht, die Kids beachten die Anweisungen der Trainer und lernen folglich sehr schnell. Die U12 trainiert mit Markus Sparer als Haupttrainer, Martin und Georg assistieren. Die U8 wird von Paolo Bonazzo und Katharina Sparer betreut. Manuel Tschöll assistiert bei der U10 und wo Bedarf ist. Katharina und Manuel sind im Besitz eines Trainerscheins, den sie im letzten Winter in sechs Kurseinheiten und einer theoretischen Prüfung im Sommer erlangt haben. Somit hat der Hockeyverein wieder zwei junge Trainer aus den eigenen Reihen.

Die U20 hat zwei Siege in vier Spielen erzielt. Die U18 zwei Punkte aus drei Spielen, die U16 siegte in beiden Spielen. Die U14 hat 2 Siege in 2 Spielen erzielt. Ein toller Auftakt also.

Auch heuer wieder Hockeyschule für Neueinsteiger

Auch heuer organisiert der Hockey Club Auer wieder die Hockeyschule für Anfänger. Wir dachten, dass auch Du daran teilnehmen möchtest. Dabei kannst Du neben dem Eislaufen auch die Basistechnik des Hockeyspiels in der Gruppe erlernen. Qualifizierte Trainer werden Dich in die Welt des schnellsten Mannschaftssports einführen. Der Verein stellt Dir die komplette Ausrüstung (außer den Schlittschuhen) für die gesamte Dauer des Kurses, der bis Weihnachten dauert, zur Verfügung. Und wenn Deine Eltern der



Die Mannschaftsaufstellung beim ersten Meisterschaftsheimspiel gegen den HC Varese

Meinung sind, dass Eishockey ein gefährlicher Sport ist, dann laden wir Dich ein, mit ihnen ein Training der U8 jeden Mittwoch und Freitag von 17:15 bis 18:15 Uhr anzuschauen. Los geht es am Freitag, 14. Oktober (16:00 bis 18:00 Uhr) mit der Einkleidung, komm vorbei, du wirst die Faszination des Eishockeysports kennenlernen.

Marian Zelger - Verletzungspech

Das Verletzungspech verfolgt einen unserer talentiertesten Nachwuchsspieler weiterhin. Marian Zelger, seit einigen Jahren schon in der A2 von Neumarkt fest integriert, hat nach seinem Kreuzbandriss Anfang Dezember letzten Jahres weiterhin Probleme im Knie. Zunächst schien es als ob er operieren müsste, später stellte sich heraus, dass die Verletzung auch ohne Operation so weit heilt, um wieder Eishockey zu spielen. Alle Trockentraining-Tests im Sommer verliefen gut, als Marian dann aber die ersten Eistrainings absolvierte, machte sich die Verletzung wieder bemerkbar und verhinderte so sein erfolgreiches Comeback.

Aurora Frogs Apfelsaft

Als vor 30 Jahren die Sektion Eishockey gegründet wurde, gingen die

Spieler zum Äpfelklauben, um Geld in die Vereinskasse zu bringen. Dass die letzte Saison ein finanzielles Desaster war ist mittlerweile jedem bekannt, so überlegte sich auch die Serie C Mannschaft wie sie dem Verein unter die Arme greifen kann. Unser Bauer Marcello Cembran spendierte die »Faller« und ein Großteil der Spieler opferte einen Samstag, um knapp 600 Liter Apfelsaft zu produzieren und in 5 Liter Kartone abzufüllen. Mit einer Spende von 15,00 Euro bekommt man nun am Eisplatz (bei Richard Zelger jeden Montag, Mittwoch oder Freitag) einen Karton. Es lohnt sich!

Oldies never give up

Die reiferen Semester, welche immer noch vom Eishockeyfieber gepackt werden, sind in zwei Freizeitmannschaften aktiv. Einmal die Turniermannschaft, mit den ehemals in höheren Ligen spielenden Könnern. Die »Black River Frogs« nehmen am Haudegencup teil. Die andere Mannschaft, sind die seit 10 Jahren aktiven »Old Frogs«, welche allein schon über 30 Mitglieder stellt und deshalb keine Gegner braucht. Sie spielen unter sich, da stets genug Spieler sind und die Gaudi steht an oberster Stelle. 🍷

Gabriel Tschöll

SCHMIDERALM

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Elki + Öffentliche Bibliothek	Nähkurs	07.11.2011	20:00 Uhr	Elki Auer	
Filmclub Unterland	Der Name der Leute	09.11.2011	20:00 Uhr	Neumarkt- Ballhaus	
Heimatbühne Auer	Der Göttervater Zeus	09.11.2011	20:00 Uhr	Aula Magna	331 2705388
Kath. Familienverband	Fest des Hl. Martin - Laternenumz.	11.11.2011	17:30 Uhr	Platz Aula Magna	
Freizeitclub Pffikkus	Pizza essen mit Kinobesuch	12.11.2011		Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Heimatbühne Auer	Der Göttervater Zeus	12.11.2011	20:00 Uhr	Aula Magna	331 2705388
Heimatbühne Auer	Der Göttervater Zeus	13.11.2011	17:00 Uhr	Aula Magna	331 2705388
Pfarrgemeinderat Montan	Glaube und Leben - Vortrag	16.11.2011	20:00 Uhr	Lisl-Peter-Haus-Altenheim	
Filmclub Unterland	Le donne del 6° piano	16.11.2011	ore 20:00	Egna - «Ballhaus»	
Gemeinde Auer	Gemeinderatssitzung	16.11.2011	18:00 Uhr	Ratshaus	
Comune di Ora	Riunione del consiglio comunale	16.11.2011	ore 18:00	Municipio	
Volkshochschule Auer	Kochen ist männlich	17.11.2011	19:30 Uhr	Haus der Vereine	0471 061 445
Öffentliche Bibliothek Auer	Vorleseabend zum Genießen	18.11.2011	20:00 Uhr	Öffentliche Bibliothek Auer	
Musikkapelle Auer	Cäcilienkonzert	19.11.2011	20:00 Uhr	Aula Magna	
Filmclub Unterland	Burma Dispaced	23.11.2011	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	
Jugendtreff Joy	Vortragsabend über Sucht	23.11.2011	20:00 Uhr	Jugendtreff Joy	
Sektion Hockey	Heimspiel Meisterschaft	26.11.11	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it
Filmclub Unterland	Der ganz große Traum	30.11.2011	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	
Gemeinde Auer	Bürgerabend	30.11.2011	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Comune di Ora	Serata cittadina	30.11.2011	ore 20:00	Haus der Vereine	
Südtiroler Konzertverein	Konzert	04.12.2011	18:00 Uhr	Aula Magna	
Sektion Hockey	Meisterschaft - Heimspiel	03.12.2011	20:00 Uhr	Eisplatz Schwarzenbach	www.aurorafrogs.it
Aurer Krampus	Krampuskränzchen	05.12.2011	16:00 Uhr	H.-Lona-Platz	
Filmclub Unterland	Mütter und Töchter	07.12.2011	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	



Bildungsausschuss Auer
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Stellenangebot/lavoro offresi

Familie sucht Putz- und Bügelhilfe für ein bis zwei mal wöchentlich am Vormittag. Tel. 338 5318740.

Famiglia cerca aiuto per pulizie e stiraggio, una o due volte alla settimana al mattino. Tel. 338 5318740.

Suche Person, die mir 2 bis 3 mal die Woche hilft meine Englischkenntnisse zu verbessern. Tel. 335 7879462.

Cerco persona per migliorare le mie conoscenze della lingua inglese, due/tre volte alla settimana. Tel. 335 7879462.

Stellengesuch/lavoro cercasi

Qualifizierte Sozialhelferin sucht Arbeit als Babysitter, Kindergartenhelferin oder als Reinigungsfrau. Tel. 345 9794203.

Ragazza qualificata come operatrice dei servizi sociali cerca lavoro come babysitter, asili nido o per pulizie. Tel. 345 9794203.

Ausgebildete, zweisprachige Kinderbetreuerin mit Erfahrung übernimmt Beaufsichtigung von Kindern. Tel. 339 4520638 (ab 18:00 Uhr).

Assistente per l'infanzia, dipolomata, bilingue, con esperienza, cerca occupazione come babysitter. Tel. 339 4520638 (dopo le ore 18:00).

Reinigungskraft sucht Arbeit für 3 bis 4 Stunden nur Dienstags. Tel. 338 8230693. Aiuto pulizie cerca lavoro per 3-4 ore solo al martedì. Tel. 338 8230693.

Zuverlässige Slowakin, wohnhaft in Auer, sucht Arbeit als Haushaltshilfe oder Pflegerin. Tel. 327 0031467.

Signora slowacka seria ed affidabile, residente a Ora, cerca lavoro come aiuto domestico o badante. Tel. 327 0031467.

Mietgesuche/affitto cercasi

Angehende Maturanten der OFL-Auer suchen für das Schuljahr 2012/13 eine Wohnung in Auer. Tel. 331 4441467.

Studenti maturandi dell'Istituto superiore agrario cercano appartamento ad Ora per l'anno scolastico 2012-13. Tel. 331 4441467.

Einheimisches Paar sucht 3-Zimmerwohnung in Auer. Tel. 339 6151347.

Coppia del posto cerca appartamento a tre stanze in affitto ad Ora. Tel. 339 6151347.

Zu vermieten/affitto offresi

Vermiete möblierte 2-Zimmerwohnung mit Garage und Balkon in Auer ab 01.01.2012. Tel. 348 2327339.

Affittasi appartamento arredato, 2 stanze cucina con poggiole e garage ad Ora dal 01.01.2012. Tel. 348 2327339.

Sonnige Einzimmerwohnung (40m²) in Auer an Einheimische zu vermieten. Tel. 339 4644889.

Affittasi a residenti appartamento soleggiato (40m²) ad Ora. Tel. 339 4644889.

Vermiete Büro in Neumarkt in Nähe der Autobahn. Tel. 329 0606697.

Affittasi ufficio ad Egna in zona autostrada. Tel. 329 0606697.

Zu verkaufen/vendesi

Winterreifen Dunlop 185/65 R14 86T ca. 6 Monate gebraucht günstig zu verkaufen. Tel. 333 6505922.

Vendo a buon prezzo pneumatici invernali marca Dunlop 185/65 R14 86T, usati per circa 6 mesi. Tel. 333 6505922.

Neuwertige Küchenzeile der Marke EWK, 3m Länge, aber ohne Arbeitsplatte und Waschbecken günstig zu verkaufen. Tel. 340 7188543.

Vendesi a buon prezzo cucina della marca EWK, lunghezza 3m, senza piano di lavoro e lavello. Tel. 340 7188543.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

12.-13.11.2011	Dr. Wegher
19.-20.11.2011	Dr. Stimpfl
26.-27.11.2011	Dr. v. Fioreschy
03.-04.12.2011	Dr. Holzknecht
07.-08.12.2011	Dr. Wegher
10.-11.12.2011	Dr. Stimpfl

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

05.-11.11.2011	Kurtatsch/Cortaccia
12.-18.11.2011	Salurn/Salorno
19.-25.11.2011	Auer/Ora
26.-02.12.2011	Neumarkt/Egna
03.-09.12.2011	Tramin/Termenon

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Weingut Ansitz Pfitscher

Das Weingut Pfitscher befindet sich im Umbruch. Durch die Eröffnung der neuen Kellerei - Dolomitenstraße 17 - in Montan, wird der Betrieb und daher auch die Produktion erweitert bzw. erhöht. Die nächste Generation steigt in den Betrieb ein. Darum suchen wir

Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten!

Die Gegenleistung wird zufriedenstellend sein.

Tel. 0471 819 773 • Fax 0471 819 136 • info@pfitscher.it

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats

09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Sicheres Sparen.
Risparmiare in tutta sicurezza.



Es ist ein gutes Gefühl, die richtigen finanziellen Rücklagen zu haben. Besonders in stürmischen Zeiten. Sie haben ein Ziel, für das Sie sparen wollen? Gut, dass wir von Raiffeisen einen sicheren Weg dorthin kennen.

È una bella sensazione sapere di poter contare su una giusta riserva finanziaria, soprattutto in epoche turbolente. Avete un obiettivo per il quale vale la pena risparmiare? Noi di Raiffeisen v'indichiamo la via migliore per farlo.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina